

Los libros de Nur

کتاب نور

ESPAÑOL - ÁRABE

Ahmad Alkuwaifi
Montserrat Torres Fabrés

Educar en la diversidad

ERCANVI
Socio-cultural

Los libros de Nur

کتاب نور

Ahmad Alkuwaifi
Montserrat Torres Fabrés



Títulos originales:

Hola, Nur!, versión catalán-árabe

La Nur aprèn, versión catalán-árabe

Autores:

Ahmad Alkuwaifi

Montserrat Torres Fabrés

Coordinadora de la colección:

Montserrat Torres Fabrés

Ilustraciones:

Àngels Jutglar

Mònica Roca

Etelvina Vilaró

Ilustraciones Oasis:

Alexis Rom

Valentí Gubianas

Vectorización y tratamiento del texto árabe:

Ahmad Alkuwaifi

Filólogo, arabista y profesor de la Escuela

Oficial de Idiomas de Barcelona

Con la colaboración de:

Asociación Sociocultural

Ibn Batuta

Diseño de cubierta:

Llorenç Marquès

Maquetación:

Decliveland

© 2006 Ahmad Alkuwaifi

Montserrat Torres Fabrés

Primera edición: Octubre 2006

ISBN: 84-611-1972-X

Depósito legal: B-34.704-2006

Impreso en: Agpograf, S.A

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni por ningún medio, ni forma, ya sea magnético, mecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito del editor.

PRÓLOGO

El proyecto “Educar en la diversidad” que está desarrollando la Asociación Sociocultural Punt d’Intercanvi me parece una iniciativa necesaria y oportuna hoy en las escuelas españolas. Llega, además, en un momento de gran debate sobre la aparición de la nueva ciudadanía en la sociedad española.

El éxito en los estudios del nuevo alumnado, el reconocimiento de la diversidad, así como el aprendizaje –por parte de alumnos españoles pertenecientes a familias inmigradas– de la lengua y la cultura de los padres son elementos que, sin duda, ayudarán a la cohesión social y a la convivencia en nuestro país.

En este sentido *Los libros de Nur* supone un recurso de gran utilidad.

Por una parte, el libro permite al alumnado, y especialmente a los recién llegados que ya tienen una formación inicial en el país de origen, la lectura tanto en español como en árabe; y por otra, facilita el aprendizaje de la lengua española y la adecuada incorporación a las aulas de los nuevos alumnos.

Finalmente, es también un provechoso instrumento para las familias de origen árabe y profesores de árabe en las escuelas, pues podrán adaptarse con más facilidad a la lengua española, facilitándose así la comunicación entre la nueva ciudadanía y la sociedad de acogida.

En suma, la utilidad de este material es muy diversa. Por ello, os deseo suerte y os animo a continuar trabajando para hacer pedagogía sobre la diversidad y para que nuestros alumnos y alumnas, vengan de donde vengan, sean autóctonos o llegados de otros países, estén formados y preparados para un futuro mejor.

Mohammed Chaib

Diputado del Parlamento de Cataluña

I Presidente de la Asociación Sociocultural Ibn Batuta

تمهيد

إن برنامج "التربية في التعددية" الذي تقومون بإعداده في "الجمعية الاجتماعية-الثقافية نقطة للتبادل"، في رأينا، إن هو إلا بادرة هامة يجب أخذها بعين الاعتبار في مدارسنا هذه الأيام، وخاصة لأنه يصل في وقت يزداد فيه النقاش والحوار حول وصول مواطنين جدد إلى إسبانيا و حول تعددية المجتمع الإسباني.

مما لا شك فيه، إن نجاح الطلاب الجدد في دراستهم، وتقبل التعددية، ودراسة لغة وثقافة آباء الطلاب الإسبانين من أصل مهاجر، هي عوامل تساعد على التماسك الاجتماعي والتعايش في بلدنا إسبانيا.

انطلاقاً من هذا نجد أن سلسلة "كذب نور" أداة لها فائدة جمة أولاً، للطلاب وخاصة من يصل منهم متأخراً إلى مدارسنا وكان قد درس في بلد المنشأ مما يؤهله للقراءة بالعربية وبالكتلانية أيضاً، وثانياً لتسهيل تعلم الكتلانية والانخراط المناسب للطلاب الجدد، وأخيراً، وبنفس الأهمية، لمساعدة عائلات هؤلاء الطلاب من أصل عربي ومدرسي اللغة العربية في المدارس على التأقلم مع اللغة الإسبانية بشكل أفضل بغية تسهيل العلاقات التواصلية بين المواطنين الجدد والمجتمع المضيف.

لذلك نجد أن لهذه المادة التعليمية فوائد متعددة. و نتمنى لكم التوفيق ونشجعكم على المضي قدماً في العمل في مجال البيداغوجية والتعددية لكي يتثنى لطلابنا، الأصليين أو القادمين من أي مكان، أن يكونوا مؤهلين ومستعدين لمستقبل أفضل.

محمد شايب

نائب البرلمان الكتلاني

ورئيس الجمعية الاجتماعية-الثقافية ان بطوطة

ÍNDICE

الفهرس

Presentación	6	تقديم
El cuerpo humano	8	جسّم الإنسان
Oasis: Nuestro amigo el cepillo	14	واحة: صديقتنا فرشاة الأسنان
Los sentidos	16	الحواس
Oasis: ¿Desayunamos?	24	واحة: هل تناول الفطور؟
La familia	26	الأسرة
Oasis: Reciclar, ¡Qué gran invento!	32	واحة: إعادة التصنيع يا له من اختراع عظيم!
La escuela	34	المدرسة
Oasis: ¿Piojos?, ¡No, gracias!	44	واحة: شكراً لا نريد قملًا!
El calendario	46	التقويم
Oasis: El agua, un bien escaso	54	واحة: الماء ثروة ثمينة
El huerto	56	الحقل والكرم
Oasis: ¡BBBRZZZ, BBBRZZZ!	60	واحة: ززز... ززز...!
Las plantas	62	النباتات
Oasis: Tierra verde, planeta sano	68	واحة: أرض خضراء كوكب سليم
La granja	70	المزرعة
Oasis: ¡Umm... ¡Cuántas cosas para comer!	74	واحة: همممم!! أشياء كثيرة للأكل!.
Los animales	76	الحيوانات
Oasis: ¿Vamos a pescar?	86	واحة: هيا بنا إلى الصيد؟

Los libros
de Nur

کتاب نور

Me llamo _____ اِسْمِي

Soy de _____ وُلِدْتُ فِي

Tengo _____ años سَنَوَاتِ عُمُرِي

Vivo en _____ اَسْكُنُ فِي

en la calle _____ piso _____

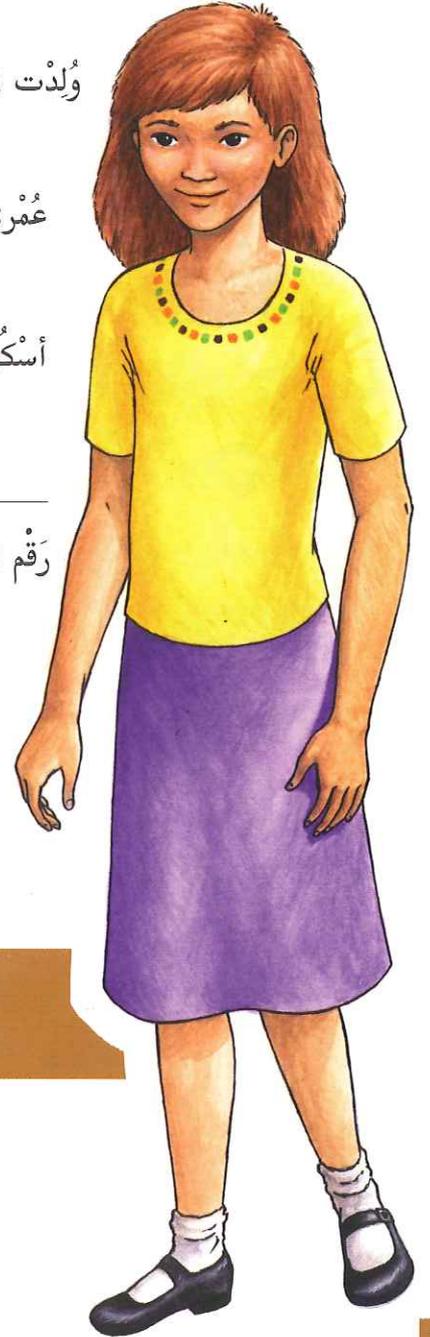
_____ رَقْمُ الْمَنْزِلِ فِي شَارِعِ

Mi número de teléfono es _____

_____ رَقْمُ هَاتِفِي

Estudio en la escuela

_____ اَدْرُسُ فِي مَدْرَسَةِ



las partes del cuerpo



me duele la barriga

بَطْنِي يَوْجَعُنِي

tengo diarrea

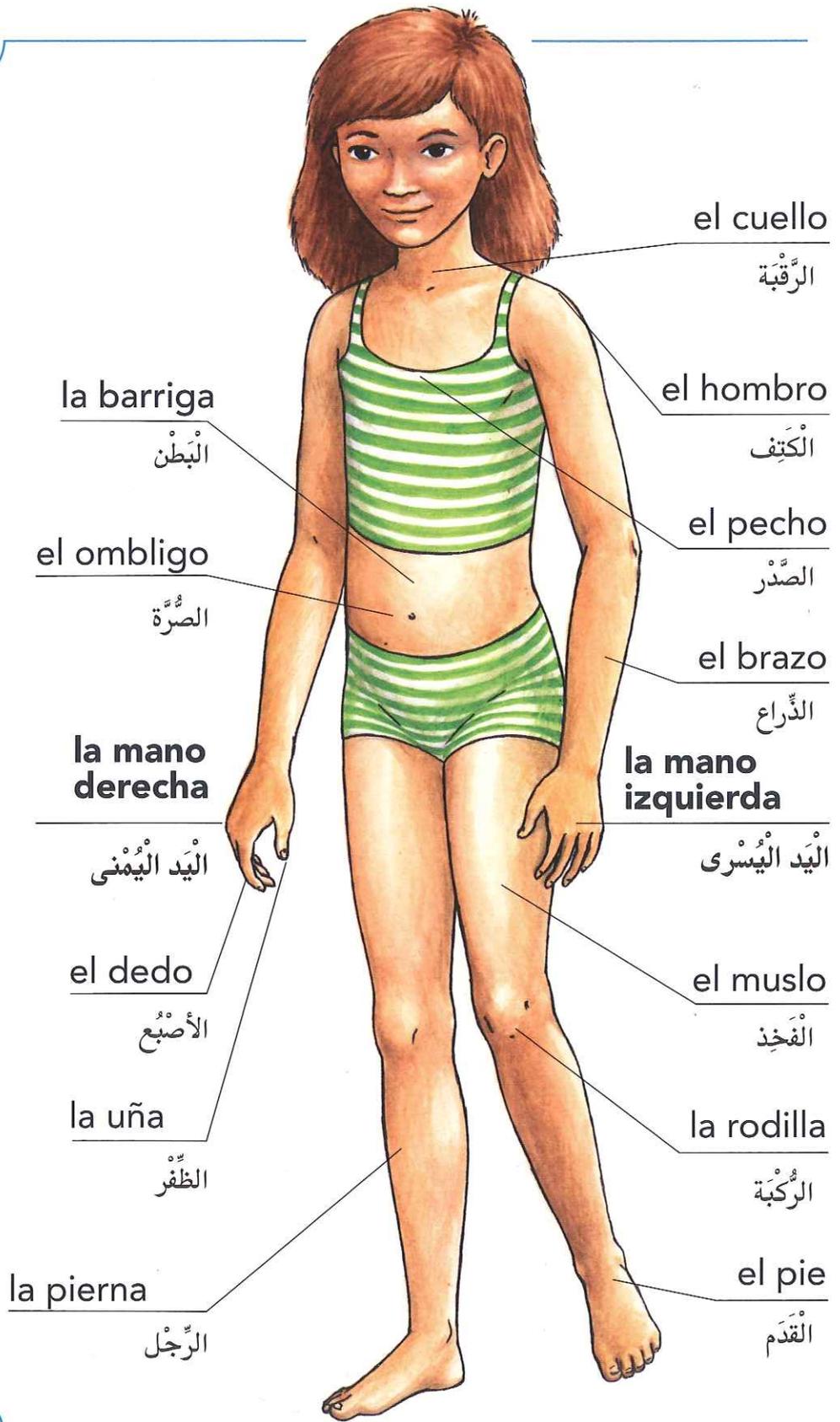
عِنْدِي إِسْهَال

me duele el pie

قَدَمِي تَوْجَعُنِي

me duele...

يَوْجَعُنِي



el cuello

الرَّقَبَة

el hombro

الكَتِف

el pecho

الصَّدْر

el brazo

الدَّرَاع

la barriga

البَطْن

el ombligo

الصُّرَّة

la mano derecha

اليَد اليمُنَى

la mano izquierda

اليَد اليسرى

el dedo

الأصْبَع

el muslo

الفَخِذ

la uña

الظَّفْر

la rodilla

الرُّكْبَة

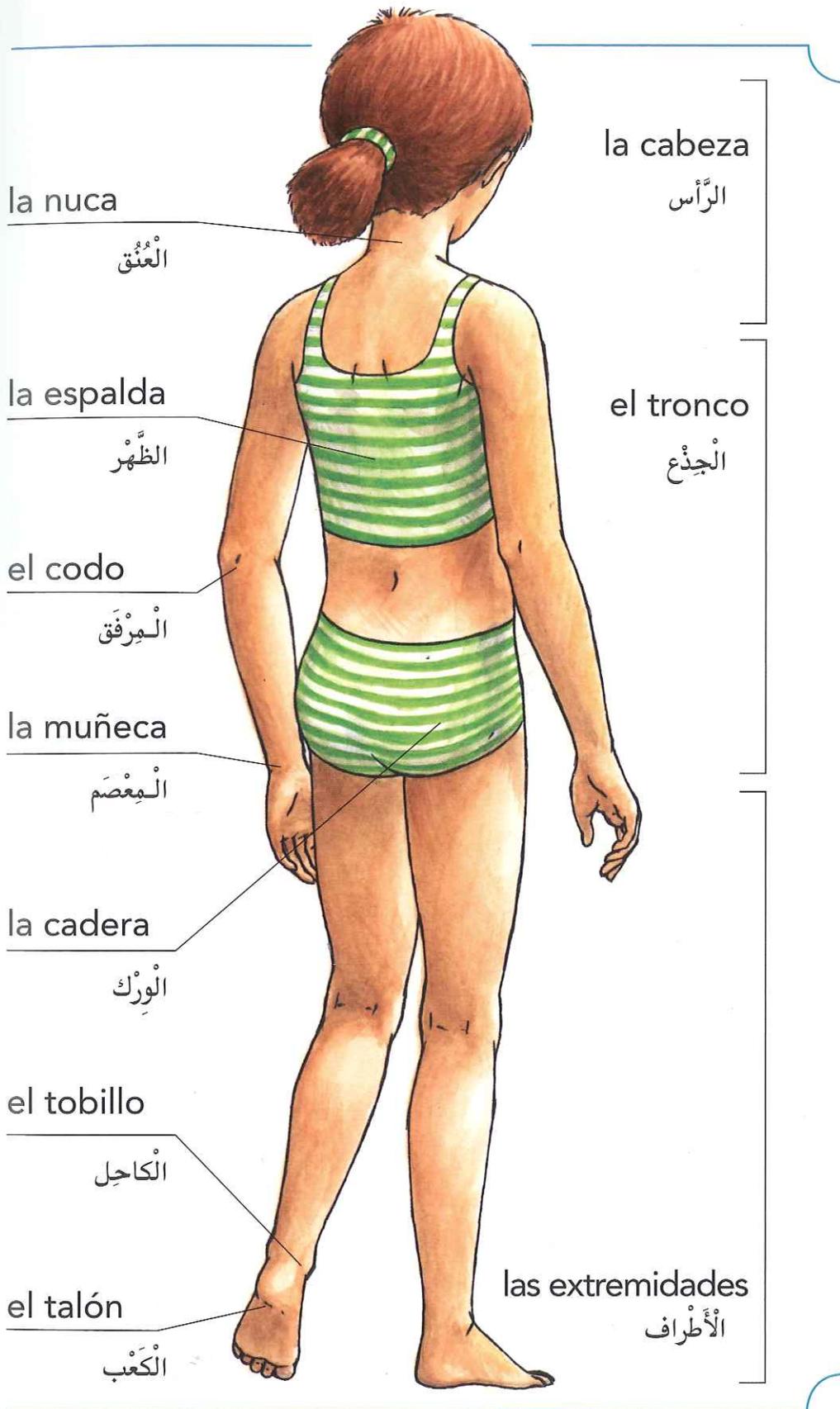
la pierna

الرَّجْل

el pie

القَدَم

أَعْضَاءُ الجِسمِ



pensar فَكَّرَ

hablar تَكَلَّمَ

caminar مَشَى

la cara

الْوَجْه

las pestañas

الرَّمُوش

el párpado

الْجَفْن

el ojo

الْعَيْن

la oreja

الْأُذُن

la mejilla

الْحَدَّ

la boca

الْفَم

la barbilla

الذَّقْن

el pelo

الشَّعْر

la frente

الْجَبْهَة

la ceja

الْحَاجِب

la nariz

الأنْف

los dientes

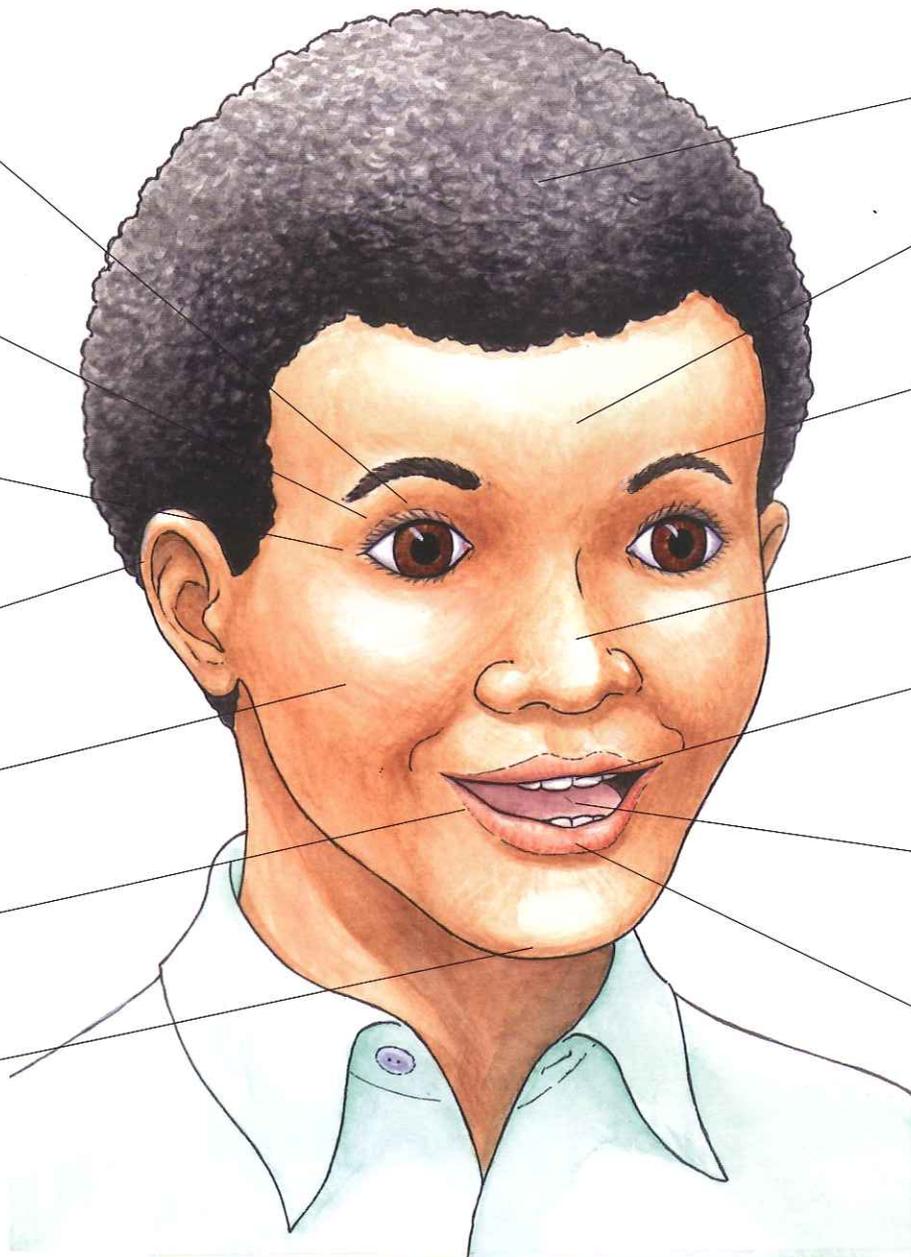
الأسنان

la lengua

اللُّسَان

el labio

الشُّفَّة



ojos claros

عُيُون فَاتِحَة

pelo oscuro

شَّعْر غَامِق

dientes grandes

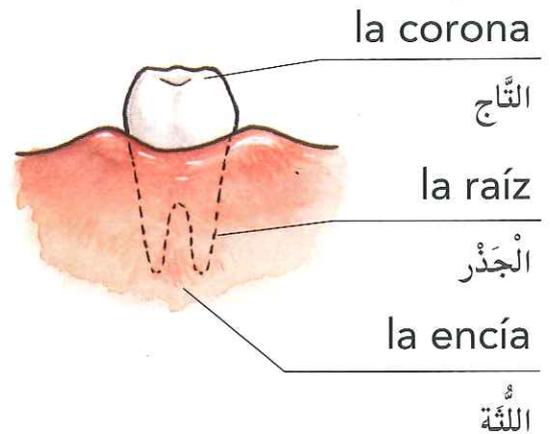
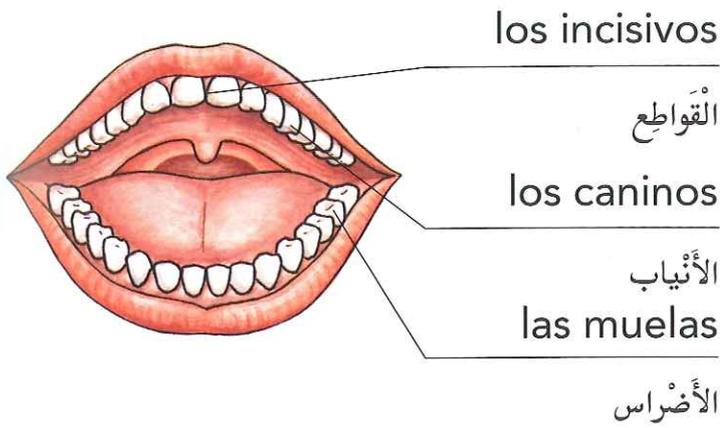
أَسْنَان كَبِيرَة

orejas pequeñas

آذَان صَغِيرَة

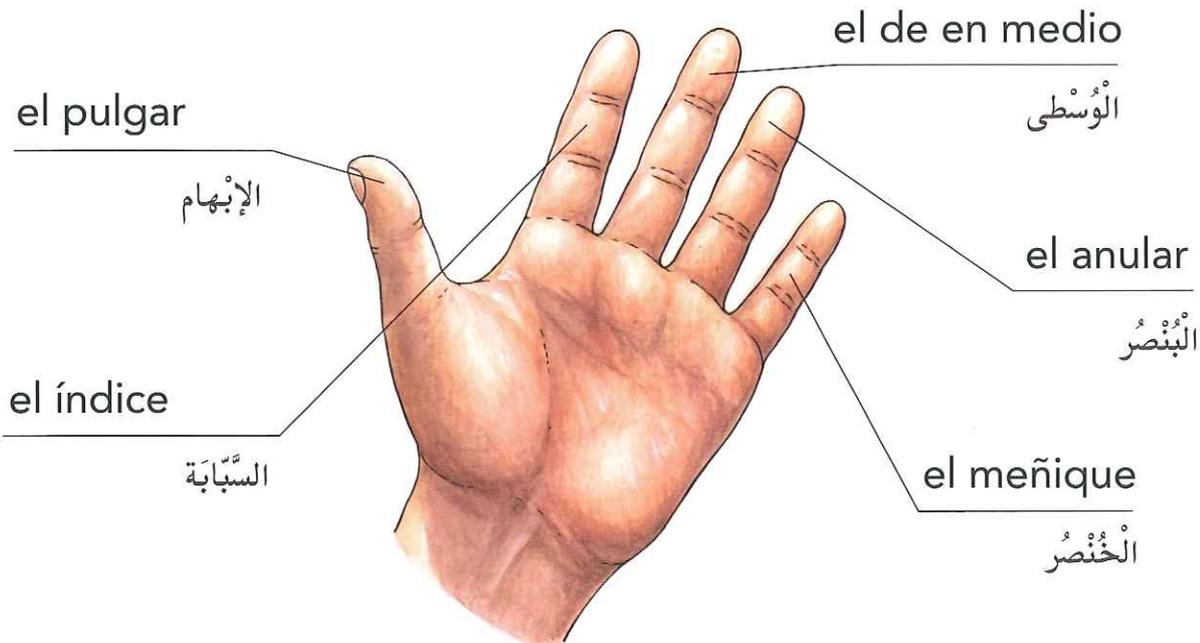
los dientes

الأسنان



los dedos

اليد



morder

عَضَّ -

masticar

مَضَغَ -

cepillarse los dientes

فَرَشَى بِأَسْنَانِهِ

lavarse

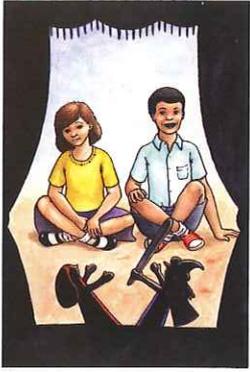
نَظَّفَ -

peinarse

تَمَشَّطَ -



yo estoy ...



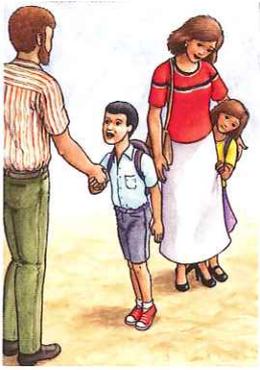
yo estoy alegre
أنا فرحان

tú estás triste
أنت حزينة



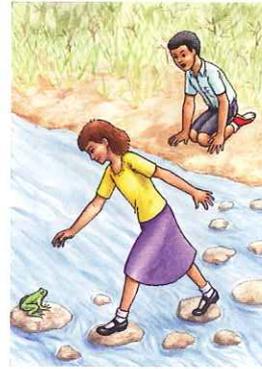
ella está contenta
هي مسرورة

él está enfadado
هو غضبان



yo soy sociable
أنا إجتماعي

tú eres tímida
أنت خجولة



ella es valiente
هي شجاعة

él es miedoso
هو جبان

yo soy ...



baja
قصيرة



gorda
سمينة



delgado
نحيف



alto
طويل

أنا ...



reír ضحك

llorar بكى

yo tengo ...

أنا لي ...



el pelo negro

شَعْرُ أَسْوَد

el pelo corto

شَعْرُ قَاصِر

los ojos negros

عَيْنَانِ سَوْدَاوَانِ

llevo gafas

أَضَعُ نَظَّارَةَ



el pelo castaño

شَعْرُ كَسْتَنِيّ

el pelo liso

شَعْرُ أَمْلَس

los ojos azules

عَيْنَانِ زَرْقَاوَانِ

tengo granos

حَبُّ الشَّبَابِ



el pelo pelirrojo

شَعْرُ أَحْمَر

el pelo rizado

شَعْرُ مُجَعَّد

los ojos marrones

عَيْنَانِ بُنِّيَّتَانِ

llevo aparato corrector

أَضَعُ مِشَدَّ أَسْنَانِ



el pelo rubio

شَعْرُ أَشْفَر

el pelo largo

شَعْرُ طَوِيل

los ojos verdes

عَيْنَانِ خَضْرَاوَانِ

tengo pecas

نَمَش



yo tengo

أنا لي

tú tienes (masc.)

أنتَ لَكَ

tú tienes (fem.)

أنتِ لَكَ

él tiene

هو لَهُ

ella tiene

هي لَهَا

Oasis 1

Hoy hablamos de...

Nuestro amigo el cepillo

¡Ay! ¡Qué daño! ¡Tengo un agujero en una muela!

Tienes caries. La caries es una infección que destruye los dientes y las muelas y agujerea el esmalte dental.

La única forma de prevenirla es cepillarse bien los dientes, la parte de fuera y la parte de dentro, con movimientos verticales llegando hasta las encías; y la parte superior, con movimientos en forma de remolino. La lengua también tiene que cepillarse.

El cepillo de dientes tiene que ser blando y pequeño, y tener el mango largo para poder llegar a todos los rincones de la boca. No debe compartirse con nadie.

También es necesario utilizar un dentífrico, que nos ayudará a lavar mejor los dientes. Es mejor si tiene flúor ya que es el mejor agente anticaries.

Recuerda, debemos limpiarnos los dientes 3 veces al día, sin prisa, sobre todo antes de ir a dormir.

Por cierto, ¿sabíais que el cepillo de dientes fue ideado en China hace 1.500 años?



واحدة

اليوم نتحدث عن...

صديقنا فرشاة الأسنان

آه! كم هو مؤلم! يوجد ثقب في ضرسي!

السبب هو التسوس. والتسوس مرض يقوم بتخريب الأسنان والأضراس ويشكل ثقب في طبقة الأسنان الخارجية.

والطريقة الوحيدة للوقاية من ذلك هو تنظيف الأسنان جيداً بالفرشاة، من الداخل والخارج، وذلك بتحريك الفرشاة بشكل عمودي إلى أن يتم الوصول إلى اللثة، وفي القسم العلوي بتحريك الفرشاة بشكل دائري. كما يجب تنظيف اللسان بالفرشاة أيضاً.

يجب أن تكون فرشاة الأسنان طرية وصغيرة، وأن يكون مقبضها طويلاً حتى يمكن الوصول إلى جميع زوايا الفم. يجب عدم استعمال نفس الفرشاة من قبل عدة أشخاص.

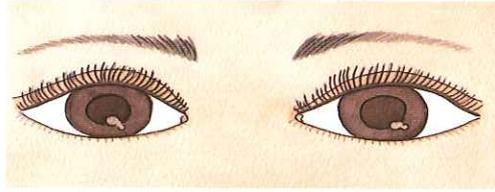
يجب استعمال معجون خاص ليساعدنا على تنظيف الأسنان جيداً. ومن الأفضل أن يحتوي على مادة (الفلور)، وهي أفضل مادة فعالة ضد التسوس. تذكروا أنه يجب تنظيف الأسنان 3 مرات يومياً، وبدون سرعة، وخاصة قبل الذهاب إلى النوم.

على فكرة! هل تعلموا أن أول فرشاة للأسنان تم اختراعها في الصين قبل 1500 سنة؟



la vista

النَّظَر

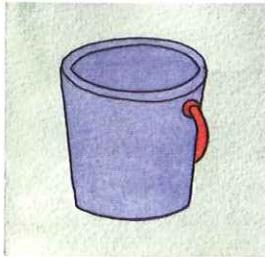


los ojos

الْعَيْنَان

el color

الألوان



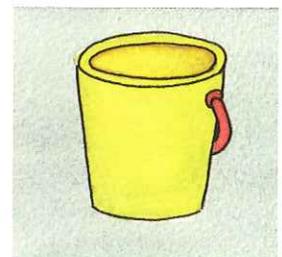
azul

أَزْرَق



verde

أَخْضَر

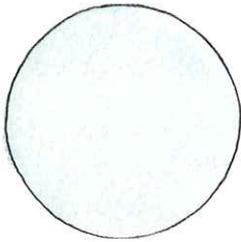


amarillo

أَصْفَر

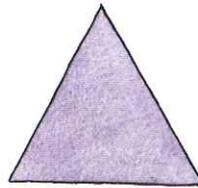
la forma

الأشكال



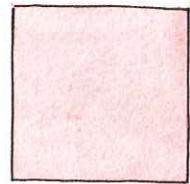
círculo

دَائِرَة



triángulo

مُثَلَّث

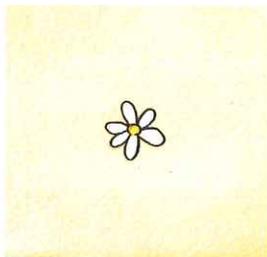


cuadrado

مُرَبَّع

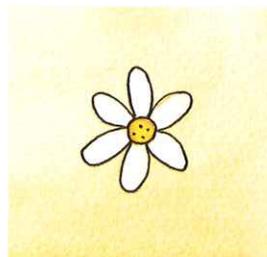
el tamaño

الأحجام



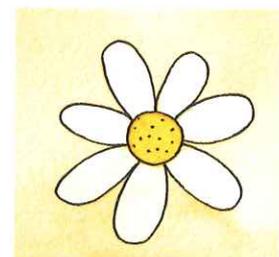
pequeño

صَغِير



mediano

مُتَوَسِّط

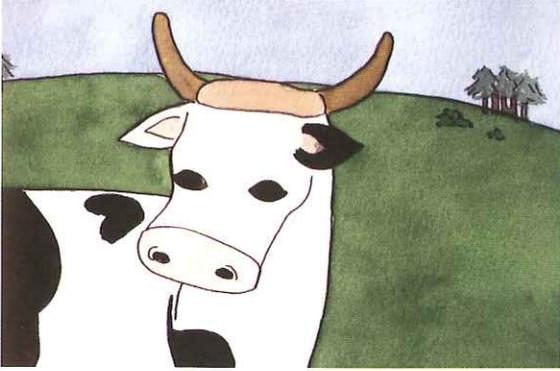


grande

كَبِير

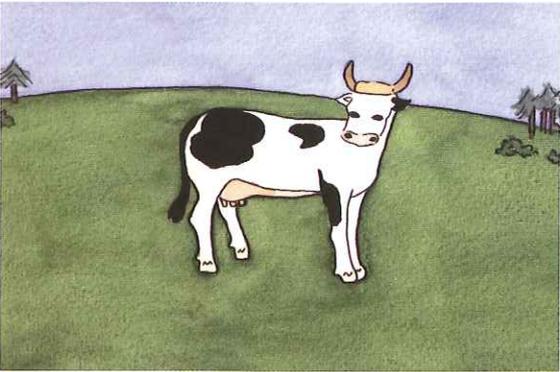
la distancia

المَسَافَة



cerca

قَرِيب



lejos

بَعِيد

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

la mirada النَّظْرَة

visible مَرْتَبِي

invisible مَخْفِي

acciones

أَفْعَال

ver رَأَى سِ

mirar نَظَرَ

observar لَاحَظَ

y también...

وَأَيْضًا ...

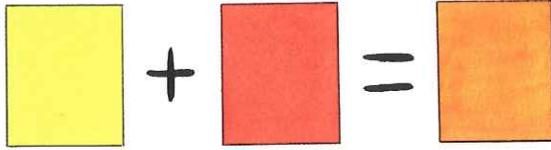
el ciego الأَعْمَى

la ceguera العَمَى



los colores

الألوان



amarillo + rojo = naranja

أَصْفَرُ + أَحْمَرُ = بُرْتُقَالِيٌّ



azul + rojo = lila

أَزْرَقُ + أَحْمَرُ = بَنْفَسَجِيٌّ



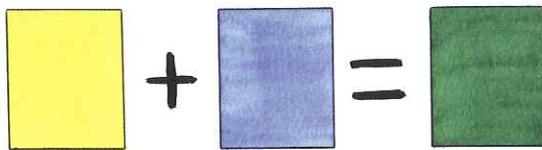
blanco + rojo = rosa

أَبْيَضُ + أَحْمَرُ = وَرْدِيٌّ



verde + rojo = marrón

أَخْضَرُ + أَحْمَرُ = بُنِّيٌّ



amarillo + azul = verde

أَصْفَرُ + أَزْرَقُ = أَخْضَرُ



blanco + negro = gris

أَبْيَضُ + أَسْوَدُ = رَمَادِيٌّ



igual ≠ diferente

مُنْتَشَابِهٌ ≠ مُخْتَلِفٌ

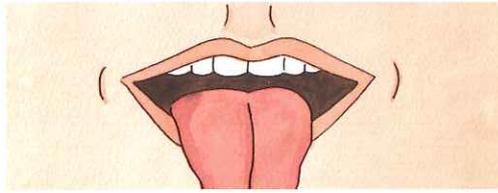
bonito ≠ feo

جَمِيلٌ ≠ قَبِيحٌ

mucho ≠ poco

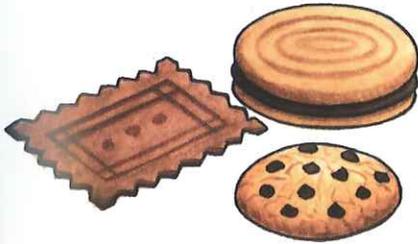
كَثِيرٌ ≠ قَلِيلٌ

el gusto



la lengua

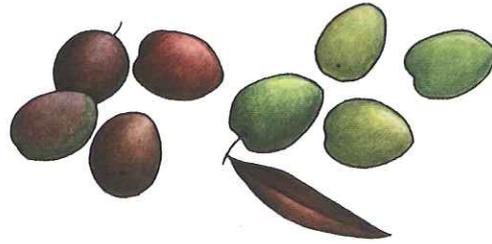
اللِّسَان



dulce

las galletas

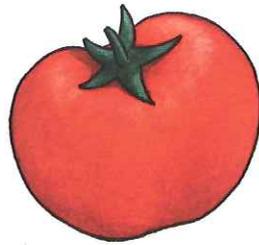
حُلُو
البَيْسُكُوت



salado

las aceitunas

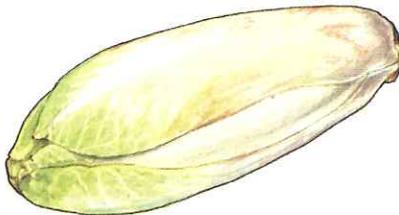
مَالِح
الزَّيْتُون



ácido

el tomate

حَامِض
الطَّمَاظِم



amargo

la endibia

مَر
الهُنْدِيَاء

الْمَذَاق

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

buen sabor

طَيِّب الطَّعْم

mal sabor

سَيِّء الطَّعْم

y también...

وأيضاً...

tener hambre

جَاعٌ -

tener sed

عَطِشٌ -

estar lleno

شَبَعٌ -



acciones

أَفْعَال

comer

أَكَلَ -

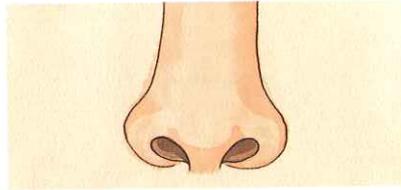
beber

شَرَبَ -

probar

تَدَوَّقَ -

el olfato



la nariz

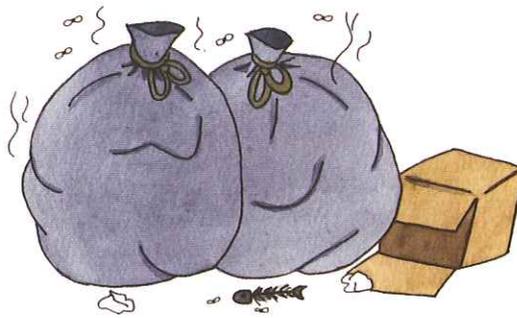
الأنف



el olor agradable
el buen olor
las flores

الرَّائِحَةُ الْعَطْرَةَ
الرَّائِحَةُ الطَّيِّبَةَ
الْوُرُودَ

el olor desagradable
el mal olor
la basura



الرَّائِحَةُ الْكَرِيهَةَ
الرَّائِحَةُ النَّجِسَةَ
الْقُمَامَةَ



estar
resfriado

عِنْدَهُ زُكَامٌ

toser

سَعَلَ -

sonarse

نَفَّ -

estornudar

عَطَسَ -



الشم

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

el perfume

العطر

la peste

الطَّائِنَةُ

acciones

أفعال

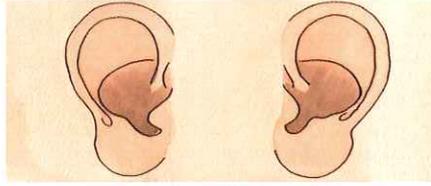
oler

شم

huele a...

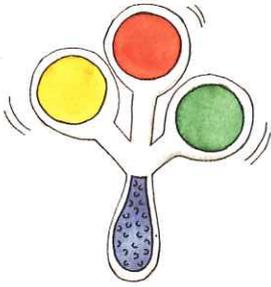
رائحة

el oído



la oreja

الأذُن



sonido débil

صَوْت خَفِيف

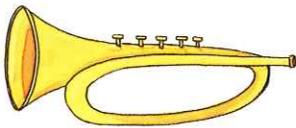
el sonajero

الْحَشْحَاشَة



el silencio

الصَّمْت



sonido fuerte

صَوْت قَوِيّ

la trompeta

البوق



el ruido

الضَّجِيج

السَّمْع

conceptos asociados

مفاهيم مترابطة

el tono

النَّبْرَة

la voz

الصَّوْت

la estridencia

الصَّرِير

y también...

وأيضاً...

el sordo

أخْرَس

el lenguaje de los signos

لُغَة الخُرْسَان



acciones

أفعال

oír

سَمِعَ -

escuchar

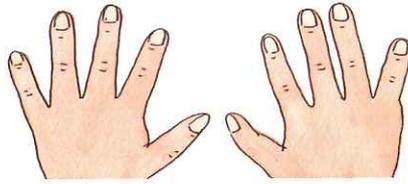
اسْتَمَعَ -

no hacer caso

تَجَاهَلَ -



el tacto



اللمس

la piel

الجلد

suave

ناعِم

la oveja

الشاة

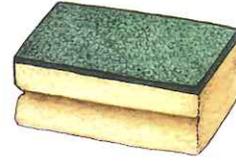


áspero

خَشِن

el estropajo

إِسْفَنجَة



liso

أَمْلَس

el espejo

المرآة



rugoso

شَائِك

la piña

الأناناس



frío

بارِد

el helado

المثلجات



caliente

ساخِن

la sopa

الشوربة



duro

قاسٍ

la piedra

الصخرة



blando

طَرِيّ

el peluche

الدُميَة

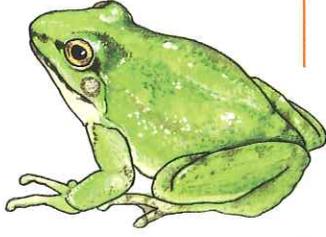


viscoso

لِزْج

la rana

الضَّفْدَعَة



tocar - لَمَسَ -

coger - أَخَذَ -

palpar - جَثَّ -

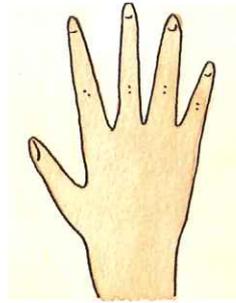
mojado

مُبَلَّل



seco

جاف



la forma

الشَّكْل

la temperatura

الْحَرَارَة

la textura

المَلْمَس

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

y también...

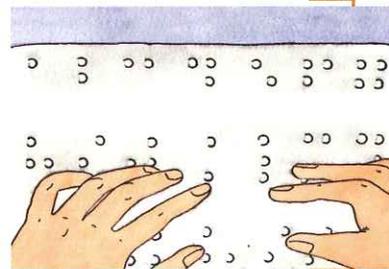
وأيضاً...

leer

قَرَأَ -

el alfabeto Braille

أَبْجَدِيَّة بْرَيْل



Oasis 2

Hoy hablamos de ...

¿Desayunamos?

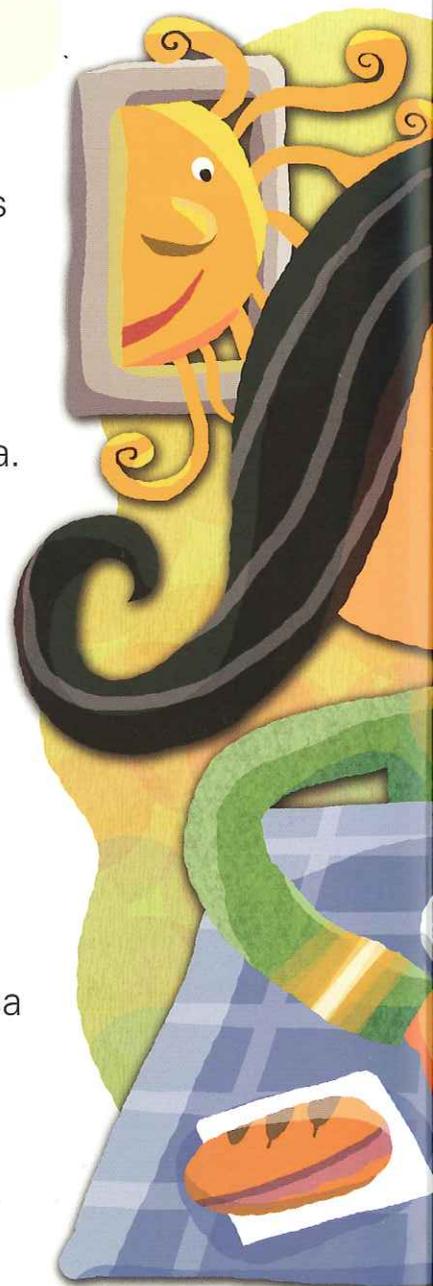
El desayuno es la primera comida del día y una de las más importantes.

Es mejor desayunar en casa, antes de ir a la escuela, al instituto o a trabajar, ya que después de descansar toda la noche, nuestro cuerpo y nuestra mente necesitan energía. Si tomamos un buen desayuno notaremos que somos capaces de hacer más cosas y nos sentiremos de mejor humor.

Un buen desayuno debe incluir pan o cereales, lácteos (leche, queso o yogurt) y una pieza de fruta o un zumo de fruta. A esto le llamamos un desayuno saludable. A media mañana debe complementarse con una pieza de fruta o un pequeño bocadillo.

Es más fácil desayunar bien si se hace sentado a la mesa y dedicándole unos 10 minutos, ¡aunque nos tengamos que levantar 10 minutos antes!

Si practicamos el desayuno saludable nuestro rendimiento físico e intelectual mejorará. Además, no engorda y ayuda a prevenir enfermedades como la anemia, la obesidad o la caries. ¿Lo probamos unos días? nos sentiremos tan bien que lo haremos siempre.



واحدة

اليوم نتحدث عن...

هل تناول الفطور؟

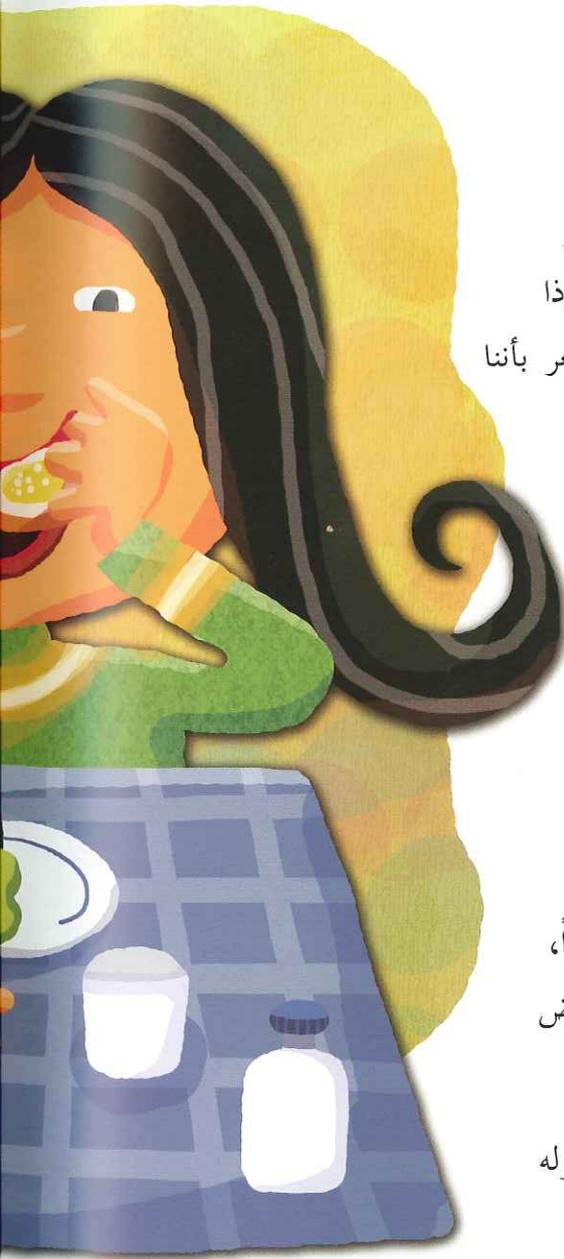
الفطور هو أول وجبة طعام نتناولها خلال اليوم، وهي من أهمها. من الأفضل أن نتناول الفطور في المنزل قبل الذهاب إلى المدرسة أو المعهد أو العمل. لأنه بعد الاستراحة خلال الليل، جسدنا وعقلنا يحتاجان إلى الطاقة. إذا تناولنا فطوراً جيداً سنشعر بأننا قادرين على القيام بأعمال أكثر وسوف نشعر بأننا بمزاج جيد.

إن الفطور الجيد يجب أن يحتوي على خبز وعلى حبوب وعلى مواد من مشتقات الحليب (حليب أو جبن أو لبن)، وعلى حبة من الفواكه أو عصير فواكه. هذا النوع من الفطور يسمى فطوراً صحياً. وخلال الصباح يجب استكماله بحبة من الفواكه أو سندويشة صغيرة.

من السهل أن نتناول الفطور بشكل جيد على الطاولة، ويستغرق ذلك 10 دقائق. ولكن يجب أن نستيقظ من النوم قبل 10 دقائق.

إذا تناولنا الفطور الصحي، فإن قدراتنا الجسدية والذهنية سوف تتحسن كثيراً، بالإضافة إلى أننا لن نعاني من البدانة، كما أنه يساعدنا على الوقاية من أمراض مثل فقر الدم أو البدانة أو تسوس الأسنان.

يمكننا أن نجربه خلال عدة أيام، وحتماً فإننا سنشعر بأننا أفضل وسوف نتناوله دوماً.



los padres y las madres

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

mi padre	أَبِي
mi madre	أُمِّي
su hijo	إِبْنُهُ
su hija	إِبْنَتُهَا
tu hermano	أَخُوكَ
tu hermana	أَخْتُكَ
su marido	زَوْجُهَا
su mujer	زَوْجَتُهُ



Abu Samir

أَبُو سَمِير



Um Samir

أُمُّ سَمِير



Samir XAKER

سَمِير شَاكِر

Nur XAKER PÉREZ

نور شَاكِر بِرْث



الآبَاءُ وَالْأُمَّهَاتُ



el abuelo Antonio

الجَدُّ أَنْطُونِيُو



la abuela María

الجَدَّةُ مَارِيَا



Ana PÉREZ

أَنَا بَرِثُ رُوْدْرِيغِثُ

Dunia XAKER PÉREZ

دُنْيَا شَاكِرِ بَرِثُ

Sami XAKER PÉREZ

سَامِي شَاكِرِ بَرِثُ



amar أَحَبَّ -

casarse تَزَوَّجَ -

divorciarse طَلَّقَ -

cuidar رَبَّى سِي -

parecerse شَابَهَ -

familia paterna

لأقارب من
طرف الأب



mi abuelo	جَدِّي
mi abuela	جَدَّتِي
tu tío	عَمُّكَ
tu tía	عَمَّتُكَ
su primo	إِبْنُ عَمِّهِ/هِيَ
su prima	إِبْنَةُ عَمِّهِ/هِيَ



primo
إِبْنُ عَمِّ / عَمَّة



prima
إِبْنَةُ عَمِّ / عَمَّة



tío
عَمِّ



tía
عَمَّة



padre
أَب



abuela
جَدَّة



abuelo
جَدِّ



nacer	وُلِدَ -
crecer	كَبُرَ -
vivir	عَاشَ -
morir	مَاتَ -

familia materna

الأقارب من طَرَفِ الأُمِّ



Nur
نور



prima
ابنة خال/خالَة



primo
ابن خال/خالَة



madre
أم



tía
خالَة



tío
خال



abuelo
جد



abuela
جدة



nuestro abuelo	جدنا
nuestra abuela	جدتنا
vuestro tío	خالكم/كن
vuestra tía	خالتكم/كن
su primo	ابن خاله/ها
su prima	ابنة خاله/ها

el bebé الرضيع - الرضیعة

la niña - el niño الطفل - الطفلة

la chica - el chico الولد - البنت

la mujer - el hombre الرجل - المرأة

y también...

وأيضا...

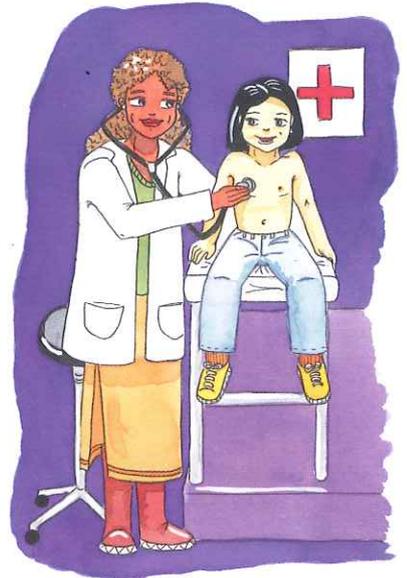
los oficios



- trabajar de día
يَعْمَلُ نَهَاراً
- trabajar de noche
يَعْمَلُ لَيْلاً
- buscar trabajo
يَبْحَثُ عَنْ عَمَلٍ
- ganar dinero
يَكْسِبُ نُقُوداً
- ahorrar
يُوفِّرُ



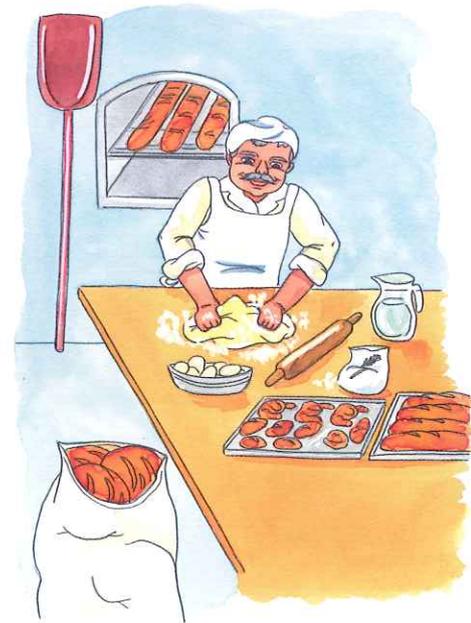
la basurera عامِلَة النِّظَافَة



la médica الطَّيْبِيَّة



el conductor السَّائِق



el panadero الفَرَّان

المِهَن



el carpintero النَّجَّار



la cartera سَاعِيَةُ البَرِيد



el albañil البِنَاء



el mecánico المِيكَانِيكِي



la tendera البَائِعَةُ

y también...

وَأَيْضًا ...

día laborable يَوْمَ عَمَلٍ

día festivo يَوْمَ عَطْلَةٍ

parado عَاطِلٌ

jubilado مُتَقَاعِدٌ

Oasis 3

Hoy hablamos de ...

Reciclar, ¡qué gran invento!

¿Qué significa reciclar?

Utilizar los residuos para elaborar nuevos productos o transformarlos en energía.

Es importante reciclar, porque la mayoría de los objetos que utilizamos cada día están hechos de materiales que sacamos de la Naturaleza. Cada vez somos más personas y utilizamos más cosas, pero la Naturaleza no tiene tiempo de recuperarse al mismo ritmo. Esto significa que la materia primera que necesitamos para fabricar las cosas se agota.

La recogida selectiva de la basura sirve para reciclar los diferentes materiales, por eso es importante tirar cada cosa en su lugar:

- En el contenedor azul; el papel y el cartón
- En el contenedor amarillo; los plásticos, las latas y los tetrabriks (cartones de leche, zumos...)
- En el contenedor verde; el cristal

Hay también contenedores para ropa usada. Además, muchos establecimientos disponen de contenedores para pilas, y en las farmacias reciclan medicamentos.

¿Sabíais que con la energía que ahorramos reciclando una sola lata de aluminio podríamos dejar encendido un televisor durante 3 horas?



واحدة

اليوم تحدث عن...

إعادة التصنيع

يا له من اختراع عظيم!

ماذا يعني إعادة التصنيع؟

يعني استخدام القمامة من أجل تصنيع منتجات جديدة أو من أجل تحويلها إلى طاقة.

إن إعادة التصنيع هام جداً، لأن أغلب المواد التي نستخدمها يومياً مصنوعة من مواد مستخرجة من الطبيعة. ومع ازدياد عدد السكان مع الزمن، فإن كمية المواد التي نستعملها تزداد، وهذا يعني أن المواد الأولية التي نحتاجها للتصنيع على وشك النفاد. إن فرز القمامة حسب النوع يساعد على إعادة تصنيع مختلف المواد، لهذا فإنه من المهم رمي القمامة في المكان المخصص لكل نوع.

✂ الحاوية الزرقاء مخصصة لرمي الورق والكرتون.

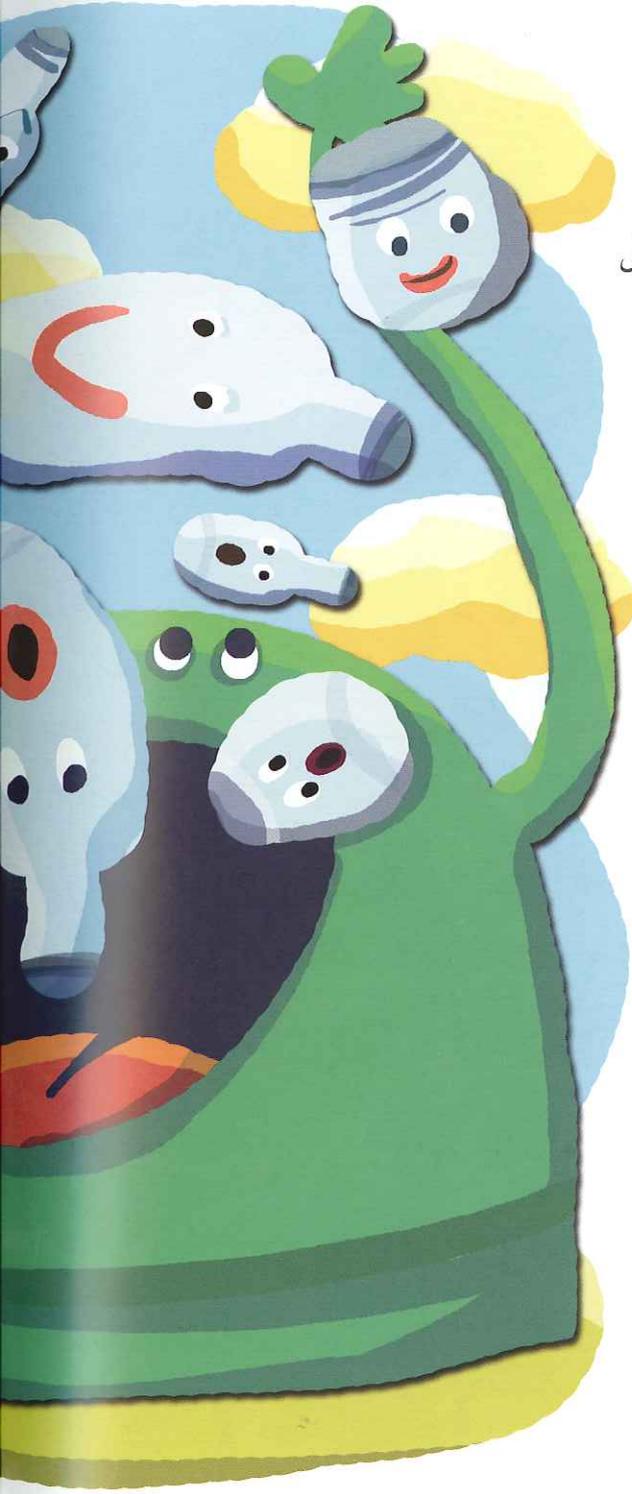
✂ الحاوية الصفراء لرمي البلاستيك والمعلبات المعدنية والعلب

الورقية (علب الحليب والعصير الفارغة).

✂ الحاوية الخضراء للزجاج.

يوجد أيضاً حاويات للملابس القديمة. وفي أغلب المحلات التجارية يوجد حاويات صغيرة لرمي البطاريات المستهلكة. وفي الصيدليات أيضاً يوجد حاويات لرمي الأدوية غير المفيدة.

على فكرة! هل تعلمون أن الطاقة التي نوفرها عند إعادة تصنيع لاطة ألومنيوم تساعد على تشغيل التلفزيون لمدة 3 ساعات؟



la escuela

el aula de informática

صَالَة الكُمْبِيوتَر

el gimnasio

صَالَة الرِّبَاضة

el comedor

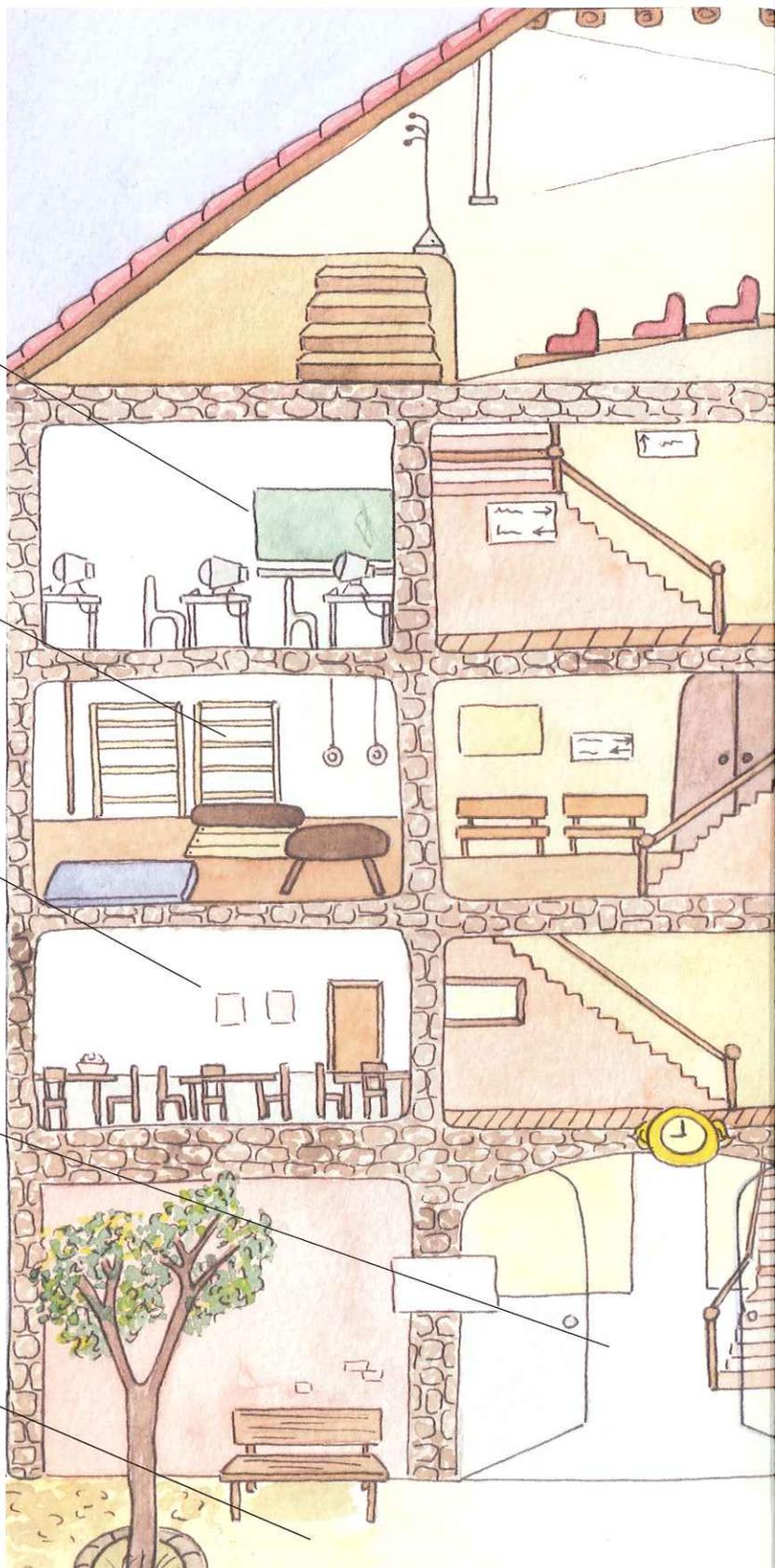
المَطْعَم

la portería

غُرْفَة البَوَّاب

el patio

البَاحَة



المَدْرَسَةُ



la sala de actos

قَاعَةُ النِّشَاطَاتِ

la biblioteca

المَكْتَبَةُ

el tercer piso

الطَّابِقُ الثَّلَاثِ

la clase

الفَصْلُ

el segundo piso

الطَّابِقُ الثَّانِي

la secretaria

السُّكْرَتَارِيَّةُ

el primer piso

الطَّابِقُ الأوَّلُ

la planta baja

الطَّابِقُ الأَرْضِي

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

dentro	داخِل
fuera	خَارِج
derecha	يَمِين
izquierda	يَسَار
arriba	أَعْلَى
abajo	أَسْفَل
encima	فَوْق
debajo	تَحْتَ
delante	أَمَام
detrás	خَلْف

la portería

غُرْفَةُ الْبَوَابَةِ

la puntualidad

الدَّقَّةُ فِي الْمَوَاعِيدِ

pronto **بَاكِرًا**

tarde **مُتَأَخِّرًا**

conceptos asociados

مفاهيم مولازمة

horario **أَوْقَاتِ الدَّوَامِ**

mañana **صَبَاحًا**

tarde **مَسَاءً**

¡hola! **أَهْلًا**

buenos días **صَبَاحَ الْخَيْرِ**

¡adiós! **مَعَ السَّلَامَةِ**

buenas tardes **مَسَاءَ الْخَيْرِ**

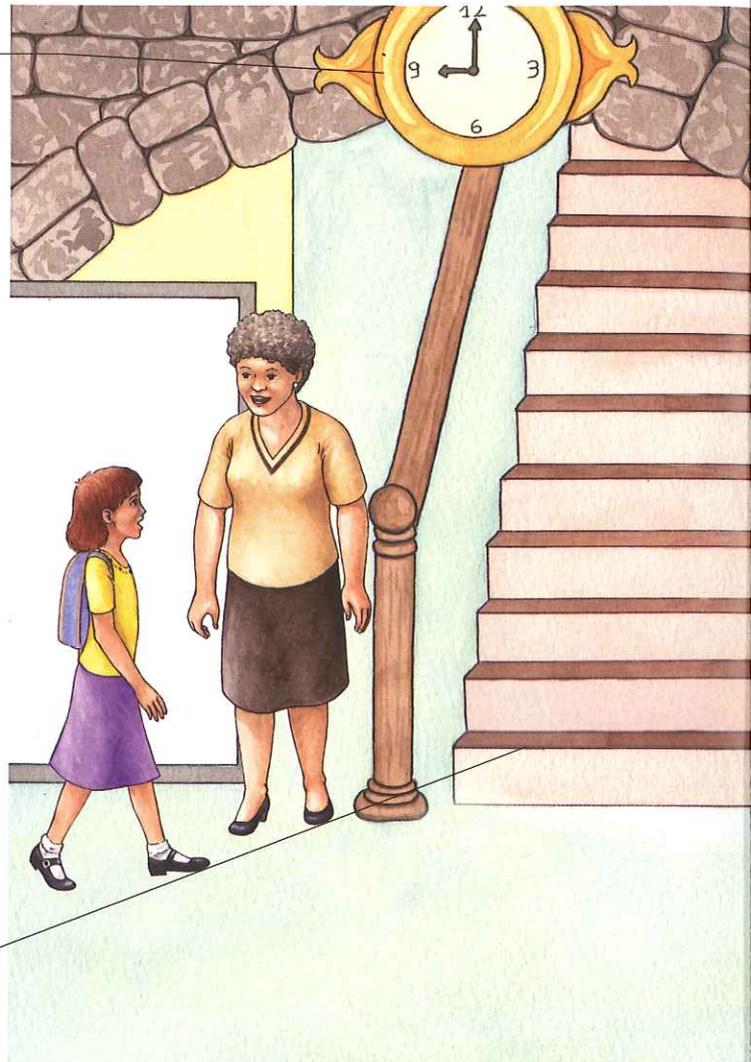
hasta mañana **إِلَى الْعَدَدِ**

hacer la cola **قِفُوا فِي الصَّفِّ**

no correr **لَا تَرُكُضُوا**

no empujar **لَا تَتَدَافَعُوا**

no gritar **لَا تَصْرُخُوا**



las escaleras

الدَّرَج

acciones

أَفْعَال

llegar **وَصَلَ -**

entrar **دَخَلَ -**

saludar **سَلَّمَ -**

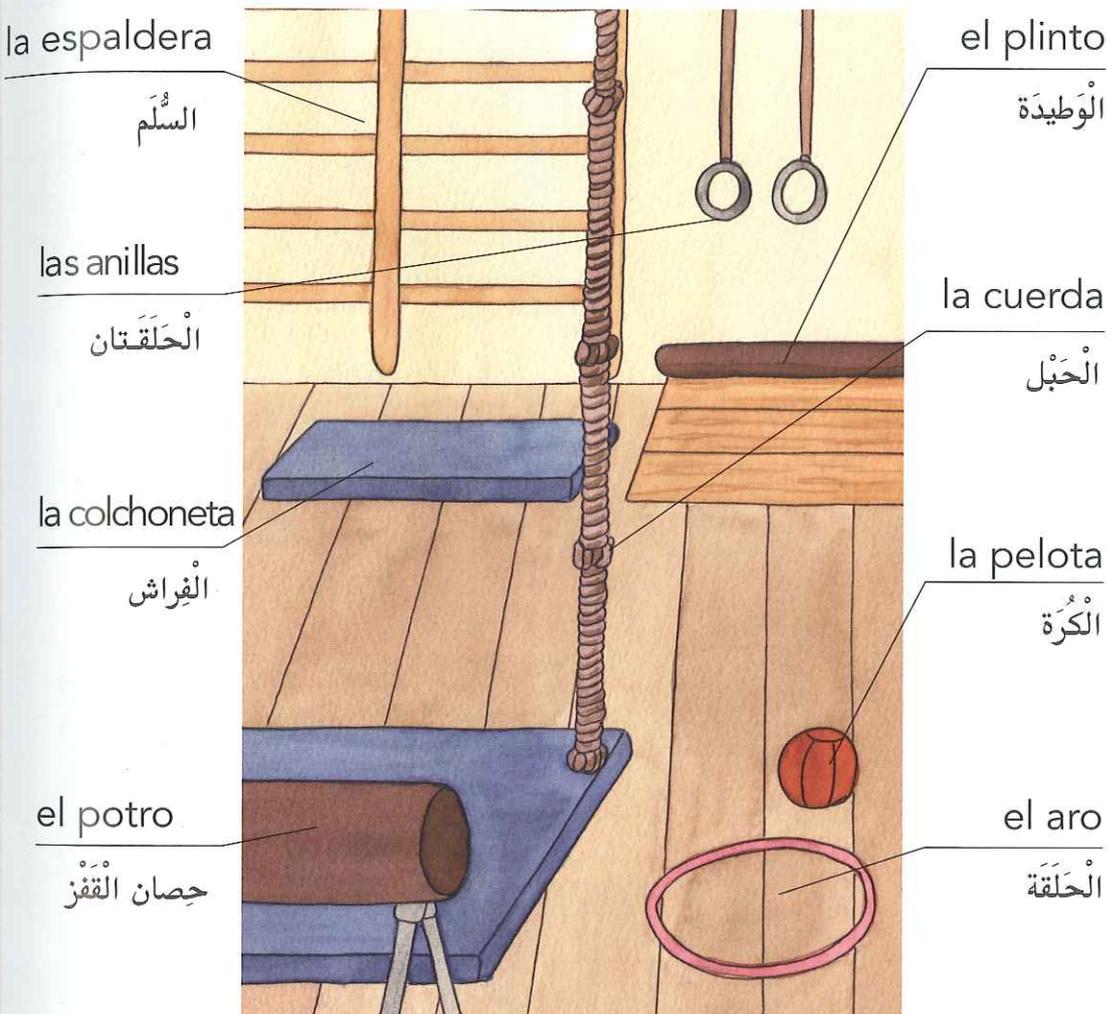
subir **صَعَدَ -**

bajar **نَزَلَ -**

salir **خَرَجَ -**

el gimnasio

صالة الرِّياضة



saltar قَفَزَ -

correr رَكَضَ -

hacer flexiones ضَعَطَ -

estirar تَمَدَّدَ -

la gimnasia
el deporte
el chándal
la camiseta
los zapatos deportivos

الجُمْباز
الرِّياضة
اللِّباس الرِّياضيّ
القَمِيص
الحِذاء الرِّياضيّ



la clase

الفصل



conceptos asociados

مفاهيم موزونة

el turno de palabra الدَّوْر في الكَلَام

levantar el dedo رَفَع اليَد

el compañero الزَّميل

la compañera الزَّميلة

el delegado de clase مُمَثِّل الفَصْل

la delegada de clase مُمَثِّلة الفَصْل

la asamblea الإِجْتِمَاع



¿lo entiendes?
هل تفهمين؟

lo entiendo
أنا أفهم

no lo entiendo
أنا لا أفهم

la alumna
الطالبة

la maestra
الأستاذة



acciones

أفعال

escuchar سَمِعَ -

hablar تَكَلَّمَ -

participar شَارَكَ -

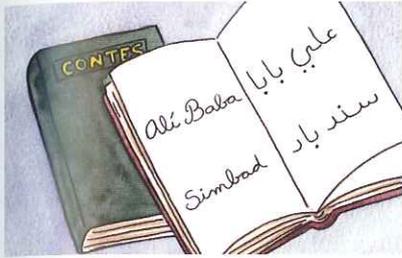
aprender تَعَلَّمَ -

explicar شَرَحَ -

repetir كَرَّرَ -

actividades de clase

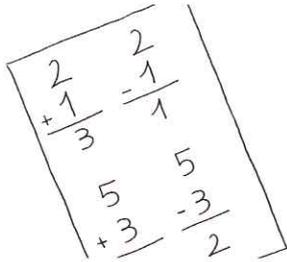
نشاطات الفصل



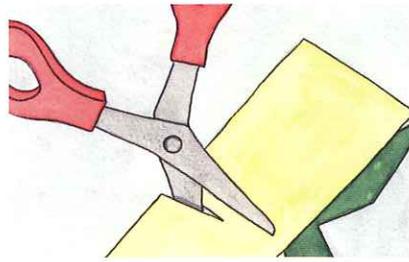
leer - قرأ -



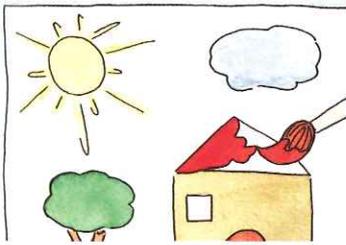
escribir - كتب -



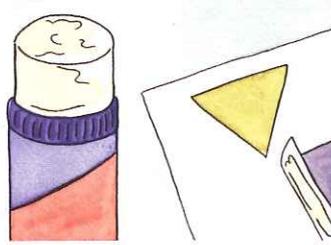
calcular - حسب -



recortar - قص -



pintar - رسم -



pegar - لصق -

las asignaturas

المواد التعليمية

lengua castellana اللغة الإسبانية

lengua extranjera اللغة الأجنبية

matemáticas الرياضيات

conocimiento del entorno social y cultural العلوم الإجتماعية والثقافية

conocimiento del entorno natural العلوم الطبيعية

educación musical التربية الموسيقية

educación física التربية الرياضية

educación plástica الفنون اليدوية

enseñanzas alternativas التعليم الموازي

religión الديانة

la biblioteca

المكتبة

la librería

المكتبة

la enciclopedia

الموسوعة

silencio
سكوت

el diccionario

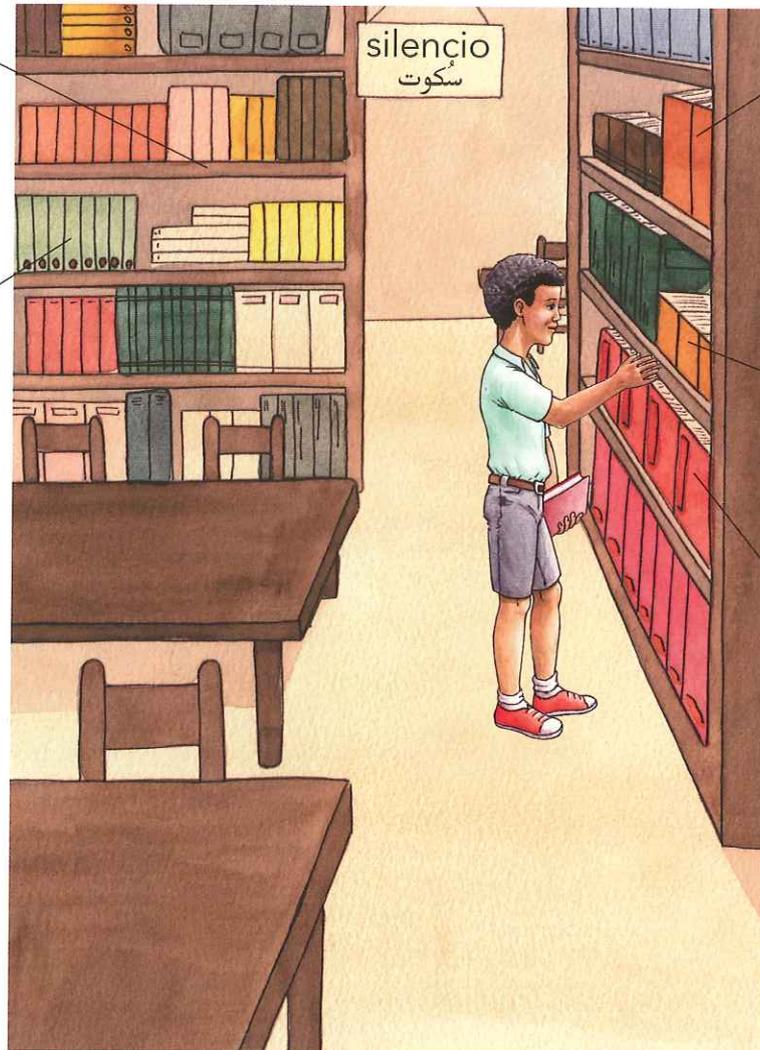
القاموس

el libro de consulta

كتب المراجعة

el atlas

الأطلس



conceptos asociados

مفاهيم موزونة

el servicio de préstamo

خدمة الإستهارة

la ficha de préstamo

بطاقة الإستهارة

el título

العنوان

el autor

المؤلف

la editorial

دار النشر

acciones

أفعال

consultar

راجع =

estudiar

درس =

hacer los deberes كتب الواجبات

el aula de informática

صَالَةُ الكُمبِيُوتَرِ

el ordenador

الحاسوب

el escáner

سكانر

la impresora

الطابعة

el monitor

الشاشة

el reproduc-
tor de CD

قارئ القرص الدائري

la disquetera

قارئ القرص المربع

el teclado

لوحة المفاتيح

el ratón

الفأرة (الماوس)

el CD.ROM

القرص الدائري

el disquete

القرص المربع

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

el programa

البرنامج

internet

إنترنت

la página
web

الموقع

el correo
electrónico

البريد الإلكتروني

abrir

فَتَحَ -

guardar

حَفَظَ -

grabar

نَسَخَ -

navegar

أَبْحَرَ -

cerrar

أَغْلَقَ -

acciones

أفعال

la sala de actos

صالة النّشاطات

el escenario

المِنصّة

el micrófono

مُكَبّر الصّوت

la pantalla

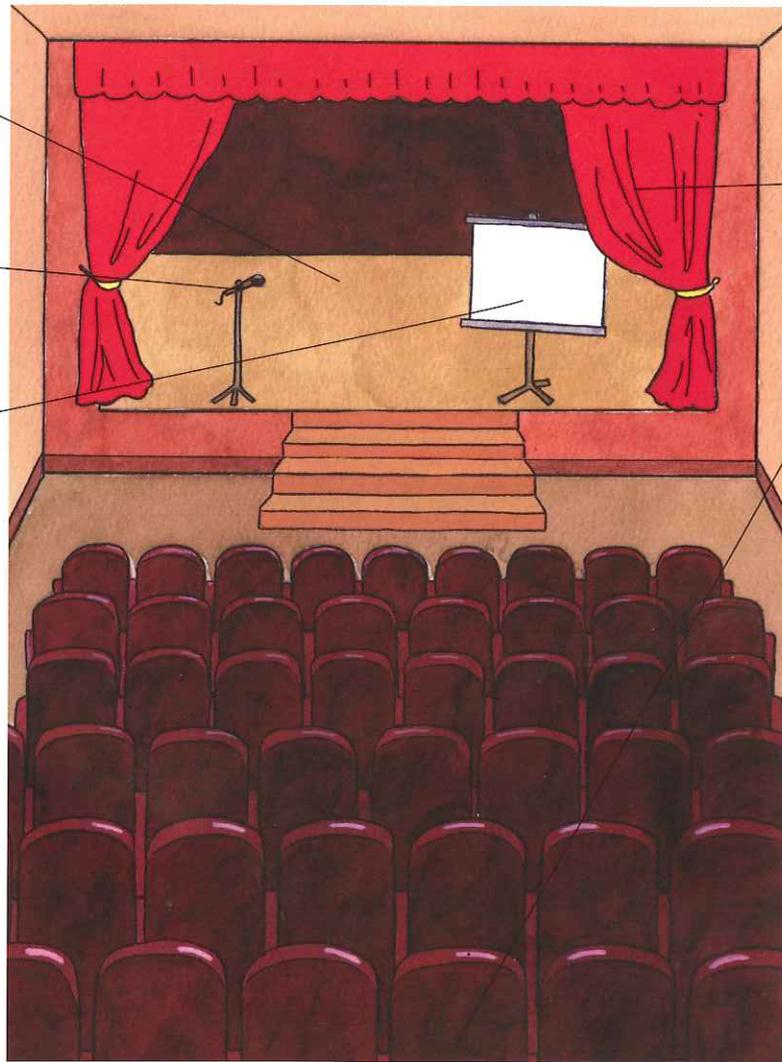
الشّاشة

el telón

السّتار

la butaca

المُقعّد



conceptos asociados

مفاهيم موزونة

la música

الموسيقى

el concierto

حفلة موسيقية

el teatro

المسرحية

los títeres

الدمى المتحركة

el cine

السينما

la película

الفيلم

acciones

أفعال

actuar

مثّل =

cantar

غنى =

aplaudir

صفّق =

el comedor

المطعم

وجبات الطعام las comidas

الفاطور el desayuno

الغداء el almuerzo

العصرونية la merienda

العشاء la cena

el vaso

الكأس

la servilleta

المنديل

el pan

الخبز

el agua

الماء

el plato

الصحن

la cuchara

المعلقة

el cuchillo

السكين

el tenedor

الشوكة

conceptos asociados

مفاهيم مترابطة

هنئياً buen provecho

الحمية el régimen

بدون خنزير sin cerdo

قبل antes

خلال durante

بعد después

لا تأكلوا بالأصابع no comer con las manos

استعملوا المنديل utilitzar la servilleta

اغسلوا أيديكم lavarse las manos

acciones

أفعال

Oasis 4

Hoy hablamos de ...

¿Piojos? ¡No, gracias!

Los piojos son unos pequeños insectos de color grisáceo que viven entre el pelo de las personas y se alimentan de nuestra sangre. Por ello les llamamos parásitos. Su picada produce mucho picor y provoca que nos rasquemos continuamente.

La hembra pone de 100 a 300 huevos (llamados liendres) que tardan de 7 a 10 días en desarrollarse. Las liendres son blancas y se adhieren mucho a la base del cabello. En la nuca o detrás de las orejas es donde pueden verse mejor. Los piojos no saltan ni vuelan. Se contagian por contacto directo entre cabezas y por compartir peines, cepillos, gorras o bufandas.

El tratamiento consiste en lavar bien la cabeza con un producto insecticida y después pasar la lendrera, un peine muy fino con púas metálicas muy juntas que se puede comprar en las farmacias. Debe peinarse bien el pelo en todas direcciones para sacar todos los piojos y todas las liendres. Enjuagar el pelo con una mezcla de agua y vinagre ayuda a desenganchar las liendres del cabello. Esto se tiene que hacer hasta eliminar todos los piojos y todas las liendres.

La mejor manera de no tener piojos es previniéndolos. Para ello:

- Nos cepillamos el pelo cada día y mantendremos el peine y el cepillo limpios.
- No intercambiaremos peines, cepillos, gorras o bufandas con los otros niños y niñas.
- Que nuestra madre o nuestro padre nos revise el pelo cada 2 ó 3 días.

Tener piojos no significa falta de higiene. Aunque el pelo esté limpio se contagia igual. Por eso no debe darte vergüenza decirlo en casa y en la escuela.



واحدة

اليوم تحدث عن...

شكراً
لا نريد قملًا!

إن القمل هو عبارة عن حشرات صغيرة لونها رمادي غامق، وهي تعيش وتتكاثر بين شعر الإنسان. إن عقر القمل يسبب حكة شديدة ومستمرة.

إن أنثى القمل تضع عادة بين 100 إلى 300 بيضة. والقمل المولود حديثاً لونه أبيض ويلتصق بجذر الشعرة. يمكننا أن نلاحظه بوضوح في العنق أو خلف الأذن.

إن العلاج ضد القمل يقوم على غسل الرأس جيداً بواسطة مادة خاصة ضد الحشرات، وبعد ذلك تمشيط الشعر بمشط ناعم معدني له أسنان كثيرة. يجب تمشيط الشعر بجميع الاتجاهات وغسل الشعر بالماء المخلوط بالخلّ لیساعد على فكّ التصاق البيوض بالشعر. يجب القيام بهذا العلاج إلى أن يتم التخلص من كل البيوض. إن القمل لا يطير ولا يقفز، والعدوى تتم عادة بواسطة اللمس والاحتكاك. وللوقاية من القمل يجب القيام بما يلي:

- ❏ تمشيط الشعر يومياً والحفاظة على نظافة المشط والفرشاة.
- ❏ عدم استعمال أمشاط وفراشي شعر الآخرين أو القبعات أو اللفحات.
- ❏ أن يقوم الآباء بفحص شعر الأبناء كل يومين أو ثلاثة.

إن الإصابة بالقمل لا تعني عدم النظافة، حيث أن الشعر النظيف قد يصاب بالعدوى أيضاً، لهذا يجب عدم الشعور بالخجل من التصريح بذلك للأهل أو في المدرسة.

﴿ النَّظَافَةُ مِنَ الْإِيمَانِ ﴾

el día

النَّهَار

la mañana

الصَّبَاح



el cielo

السَّمَاء

el sol

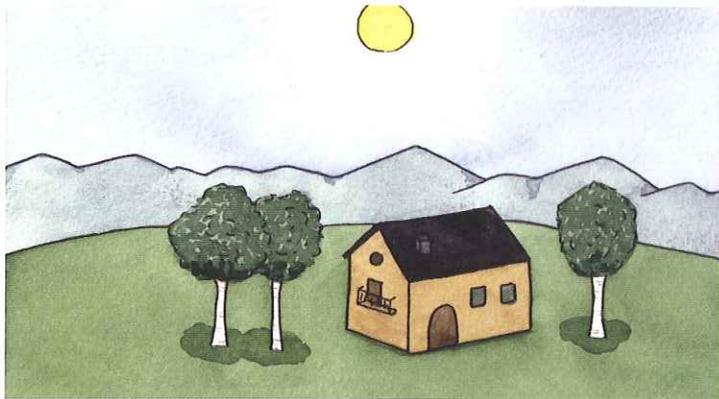
الشَّمْس

la sombra

الظِّل

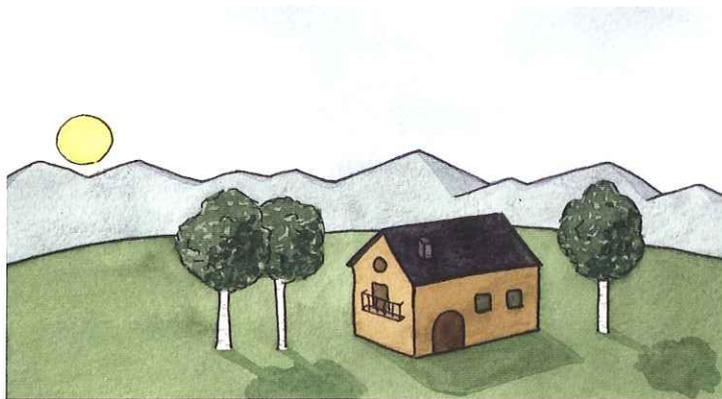
el mediodía

الظُّهْر



la tarde

العَصْر



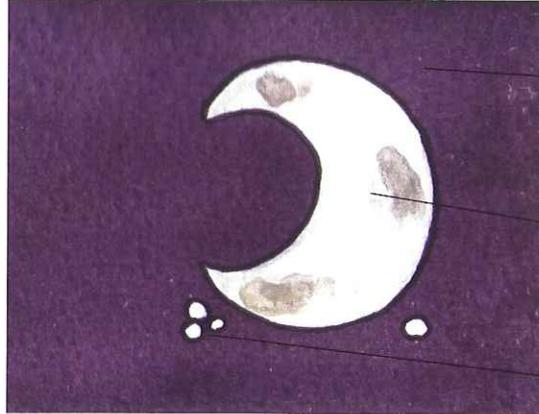
la noche

الليْل



la luna llena

البَدْر



cuarto menguante

الهِلَال

el cielo

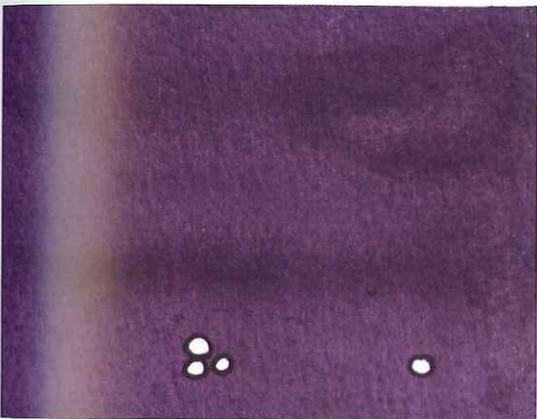
السَّمَاء

la luna

القَمَر

las estrellas

النُّجُوم



la luna nueva

القَمَرُ الجَدِيد



cuarto creciente

القَمَرُ القَدِيم



acciones

أَفْعَال

hacerse de día

أَصْبَحَ =

hacerse de noche

أَمْسَى =

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

la madrugada

الصَّبَاح

la tarde

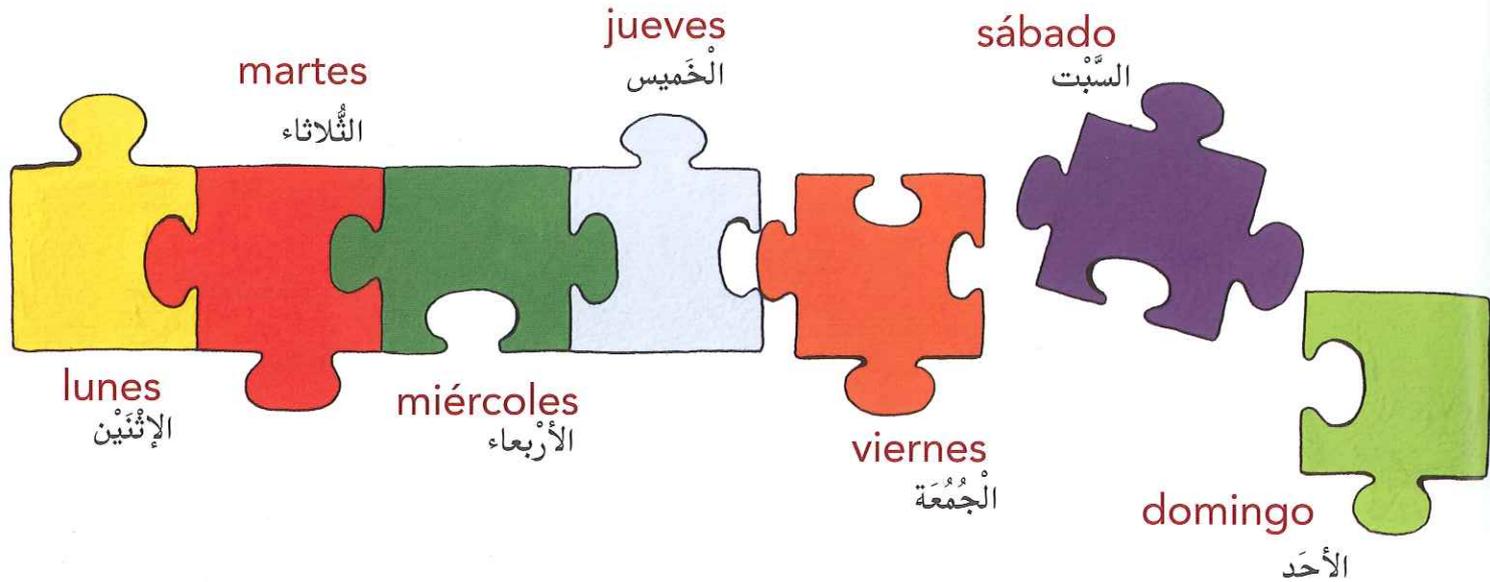
المَسَاء

la medianoche

مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ

la semana

الأسبوع



lunes martes miércoles jueves viernes

antes de ayer
أول أمس

ayer
أمس

hoy
اليوم

mañana
غداً

pasado mañana
بعد غد



el día lectivo

اليوم الدراسي

el día festivo

يوم العطلة

el fin de semana

آخر الأسبوع

la agenda

المفكرة

ir a la escuela

ذهب إلى المدرسة

estudiar = استراح

descansar = عمل

el mes

الشَّهْرُ

Lunes martes miércoles jueves viernes sábado domingo						
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

el año

السَّنَة

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

ENERO

بِنَايِرُ

FEBRERO

فَبْرَايِرُ

MARZO

مَارِسُ

ABRIL

أَبْرِيْلُ

MAYO

مَآيُ

JUNIO

يُونْيُو

JULIO

يُولْيُوْزُ

AGOSTO

أَغُسْطُسُ

SEPTIEMBRE

سَبْتَمْبَرُ

OCTUBRE

أَكْتُوبَرُ

NOVIEMBRE

نُوفَمْبَرُ

DICIEMBRE

دِيْجَنْبَرُ

el primero الأَوَّلُ

el último الأَخِيرُ

la quincena الأَسْبُوعَانِ

antes de قَبْلُ

después de بَعْدُ

las estaciones

الفصول

conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

el buen tiempo

الطقس الجميل

el calor

الحر

el mal tiempo

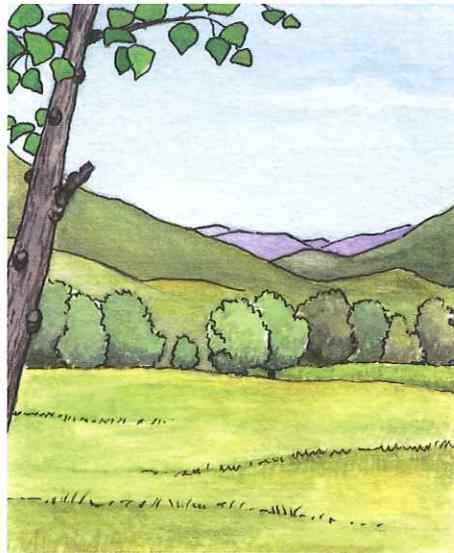
الطقس السيء

el frío

البرد

las vacaciones

العطل



la primavera

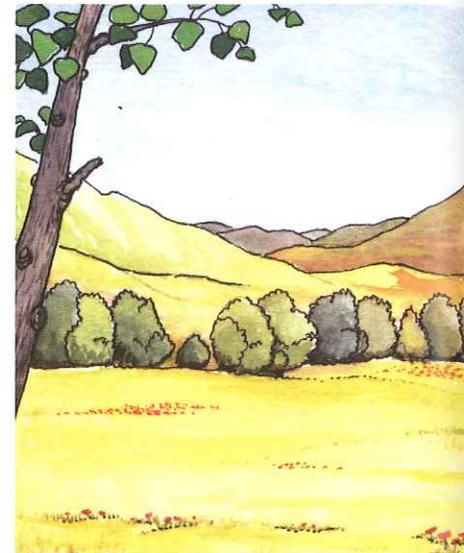
الربيع

del 21 de marzo

من 21 مارس

al 21 de junio

إلى 21 يونيو



el verano

الصيف

del 22 de junio

من 22 يونيو

al 22 de septiembre

إلى 22 سبتمبر



el otoño

الخريف

del 23 de septiembre

من 23 سبتمبر

al 21 de diciembre

إلى 21 دجنبر



el invierno

الشتاء

del 22 de diciembre

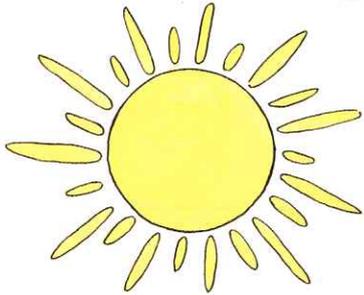
من 22 دجنبر

al 20 de marzo

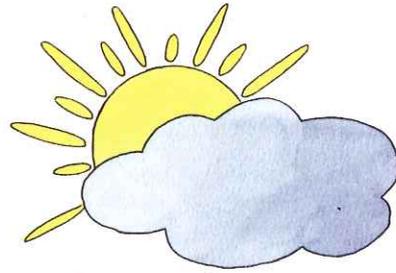
إلى 20 مارس

el tiempo

الطقس



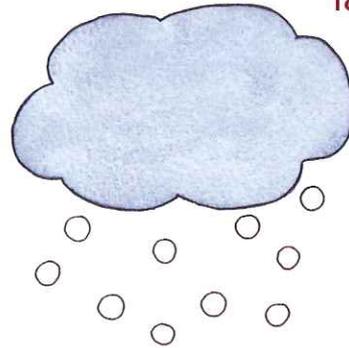
el sol الشَّمْسُ



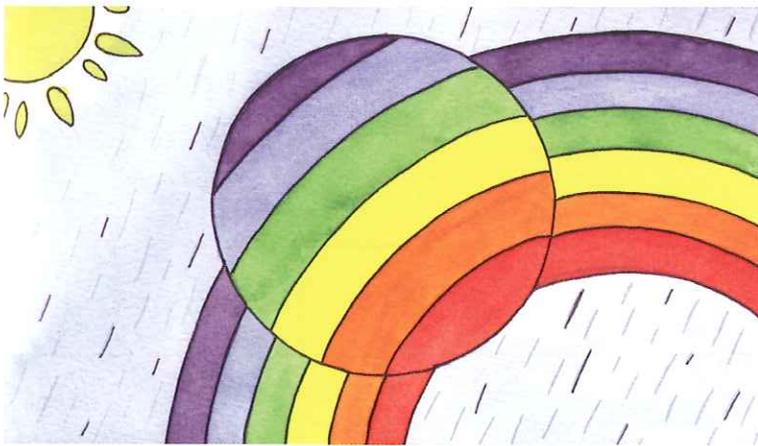
la nube الغَيْمَةُ



la niebla الضَّبَابُ



la nieve الثَّلْجُ



el arco iris

قَوْسُ قَزَحٍ



hacer sol

أَشْرَقَتْ =

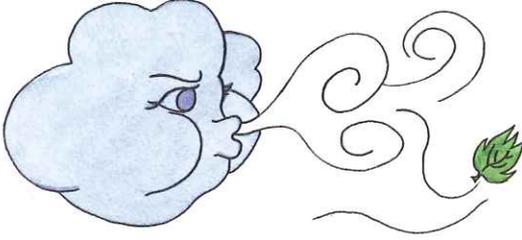
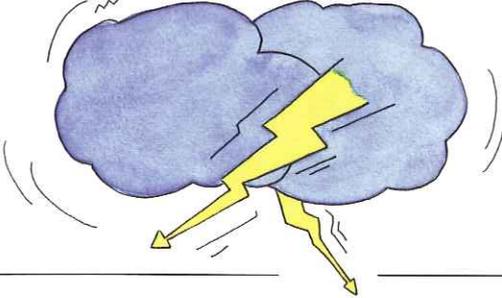
llover

أَمْطَرَتْ =

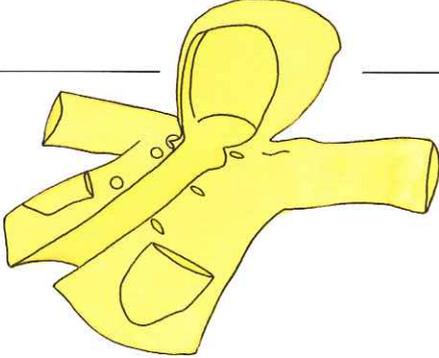
nevar

أَثْلَجَتْ =

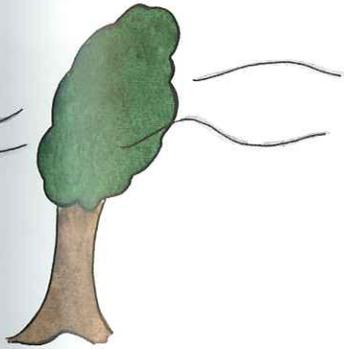
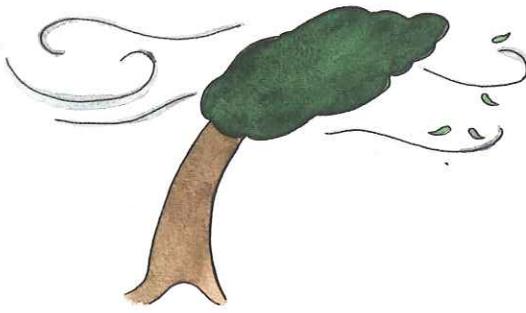
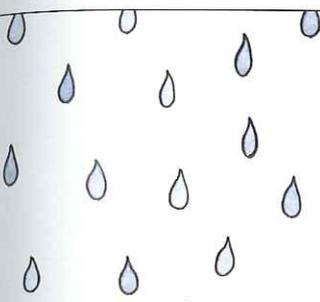
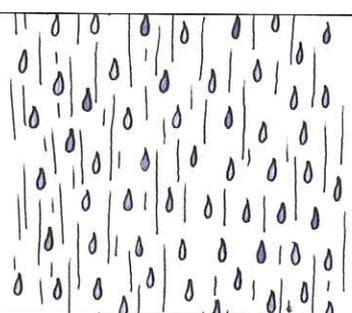
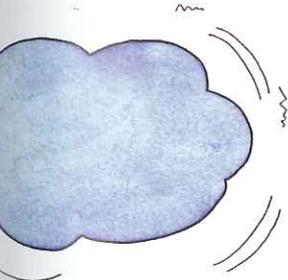
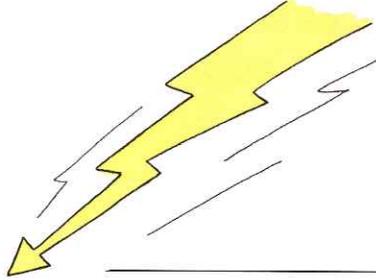
el tiempo

<p>el viento</p> <p>الريِّح</p>		<p>la ventolina</p> <p>الريِّح الشَّدِيْدَة</p>
<p>la lluvia</p> <p>المَطَر</p>		<p>la llovizna</p> <p>زَحَّة المَطَر</p>
<p>la tormenta</p> <p>الصَّاعِقَة</p>		<p>el trueno</p> <p>الرَّعْد</p>

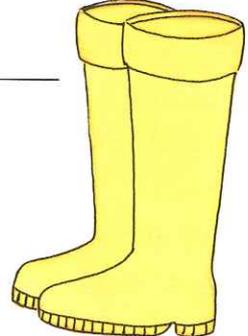
utilizamos

<p>el impermeable</p> <p>المِعْطَف</p>		<p>el paraguas</p> <p>المِظَلَّة</p>
--	--	--------------------------------------

الطَّقْسُ

	<p>la ventolera العاصِفةُ</p>	
	<p>el aguacero غَزَارَةُ المَطَرِ</p>	
	<p>el relámpago الْبَرْقُ</p>	

نَسْتَعْمِلُ

	<p>las botas de agua الجَزْمَةُ</p>	
--	---	--

Oasis 5

Hoy hablamos de ...

El agua, un bien escaso

El agua es muy importante para la vida de las plantas, los animales y las personas. ¿Recordáis la sensación que sentimos cuando tenemos mucha sed?

Abrir el grifo y ver como sale agua es un hecho normal para nosotros pero hay personas que viven en lugares donde hay sequía. Esto significa que en esos lugares no llueve y, por lo tanto, los ríos, los lagos y los pantanos están secos o no tienen suficiente agua. Si falta agua todo el mundo se resiente, incluidas la agricultura, la ganadería, las fábricas...

Todos podemos ahorrar agua de una manera sencilla, sólo necesitamos acordarnos de:

No dejar el grifo abierto mientras nos lavamos los dientes o las manos.

No dejar el grifo abierto mientras lavamos los platos.

Ducharnos en lugar de bañarnos.

No utilizar el WC de papelera.

Arreglar los grifos que gotean.

De toda el agua que hay en la tierra sólo el 1% es buena para beber. El resto es agua salada o en forma de hielo.

Recordemos que sin agua no podría existir ningún ser vivo en la Tierra.



واحدة 5

اليوم نتحدث عن...

الماء

ثروة ثمينة

إن الماء ضروري لحياة البشر والحيوانات والنباتات. هل تتذكرون كيف كان شعوركم عندما شعرتم بالعطش الشديد في إحدى المرات؟

إن فتح صنبور الماء ومشاهدة الماء وهو يتدفق هو أمر عادي بالنسبة لنا، ولكن هناك أشخاص يعيشون في أماكن تعاني من الجفاف والقحط وهذا يعني أن المطر لا يترل وأنه لا توجد أنهار أو بحيرات أو سدود، أو أنها موجودة لكن لا يوجد فيها مياه كافية. إن قلة المياه تسبب المعاناة لجميع العالم، وتؤثر على الزراعة والمواشي والمصانع.. الخ. إننا جميعاً قادرون على توفير المياه بطريقة بسيطة، فقط علينا أن نتذكر ما يلي:

عدم ترك صنبور الماء مفتوحاً أثناء تنظيف الأسنان أو الأيدي.

عدم ترك صنبور الماء مفتوحاً أثناء تنظيف الصحون.

اللجوء للاغتسال بدلاً عن ملء حوض الحمام بالماء.

عدم استعمال المراض كسلة مهملات.

إصلاح الصنابير المعطلة التي تسبب تسرب في المياه.

إن نسبة 1% فقط من كل المياه الموجودة في الكرة الأرضية هي صالحة للشرب، أما النسبة الباقية فهي عبارة عن مياه مالحة أو متجمدة.

تذكروا بأنه بدون المياه لا توجد حياة لأي كائن على الأرض.

﴿ وَخَلَقْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ﴾



el huerto

الْحَقْل

las cajas

الصَّنَادِيق

el tractor

الْجَرَّار

el compuesto de tierra

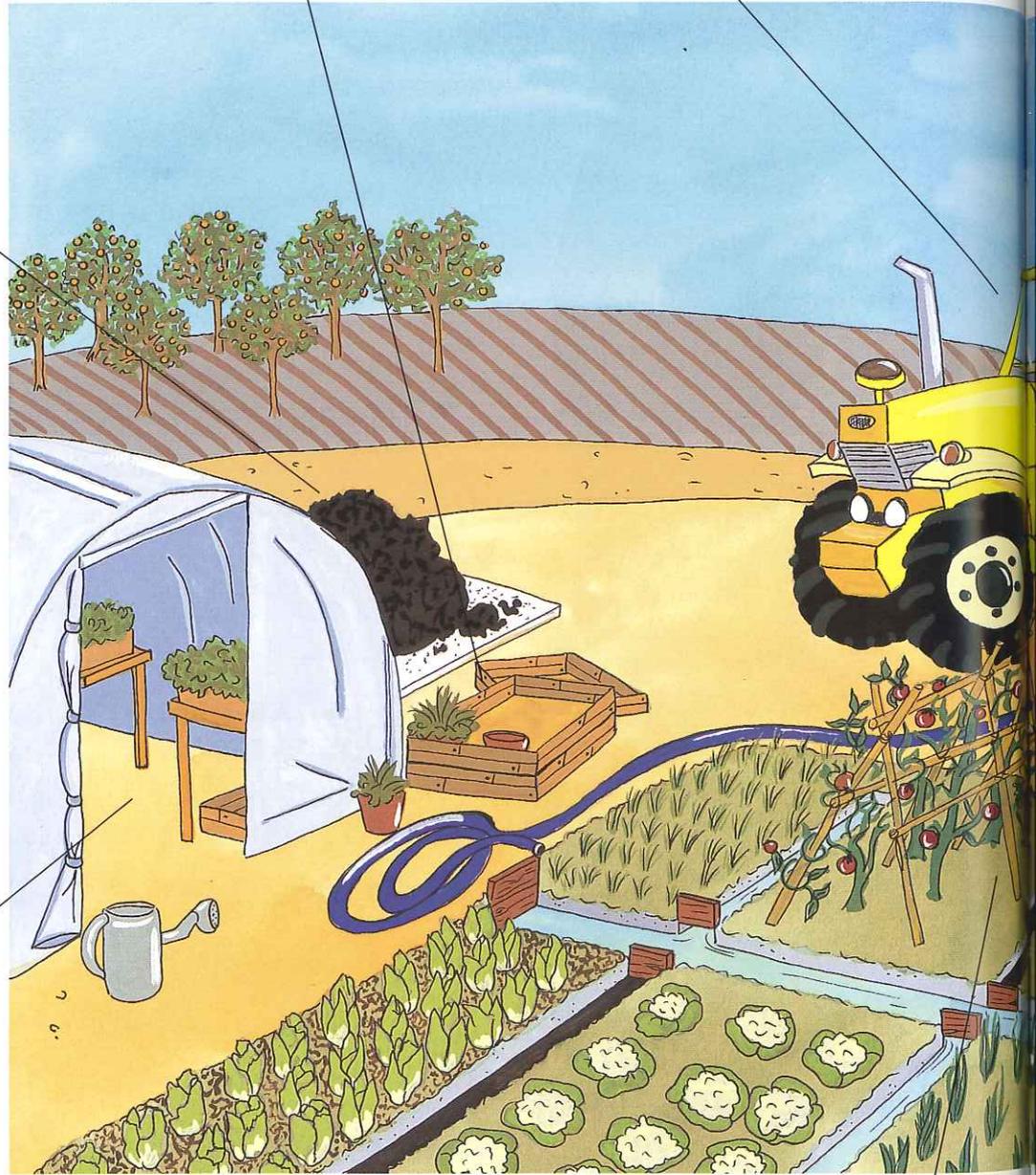
السَّمَاد

el invernadero

المَشْتَى

el cañizo

المَسَائِد

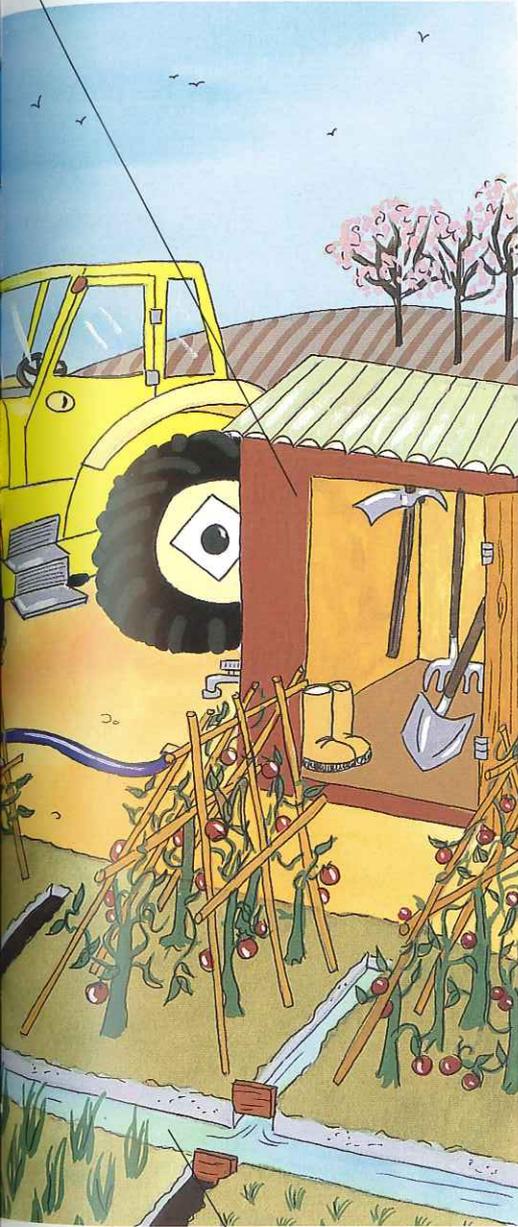


مَحَاصِيلُ الْحَقْلِ

los productos del huerto

el cobertizo de las herramientas

مَخْرَنُ الْمُعَدَّاتِ



la acequia

السَّاقِيَّةُ

las hortalizas:

el tomate

la judía

la lechuga

la col

البُقُولُ:

الطَّمَاظِمُ

الْفَاصُولِيَاءُ

الْحَسَّ

الْقَرْنَبِيْطُ

los tubérculos:

la patata

la zanahoria

la cebolla

los ajos

الدَّرَنِيَّاتُ:

البَطَاطَا

الْجَزَّرُ

البَصَلُ

الثُّومُ

las plantas aromáticas:

la menta

el perejil

الأَعْشَابُ الْمَعْطَرَةُ:

النَّعْنَاعُ

البَقْدُونِسُ

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

ناضج - غير ناضج verde - maduro

el cultivo

المَحْصُولُ

el campesino

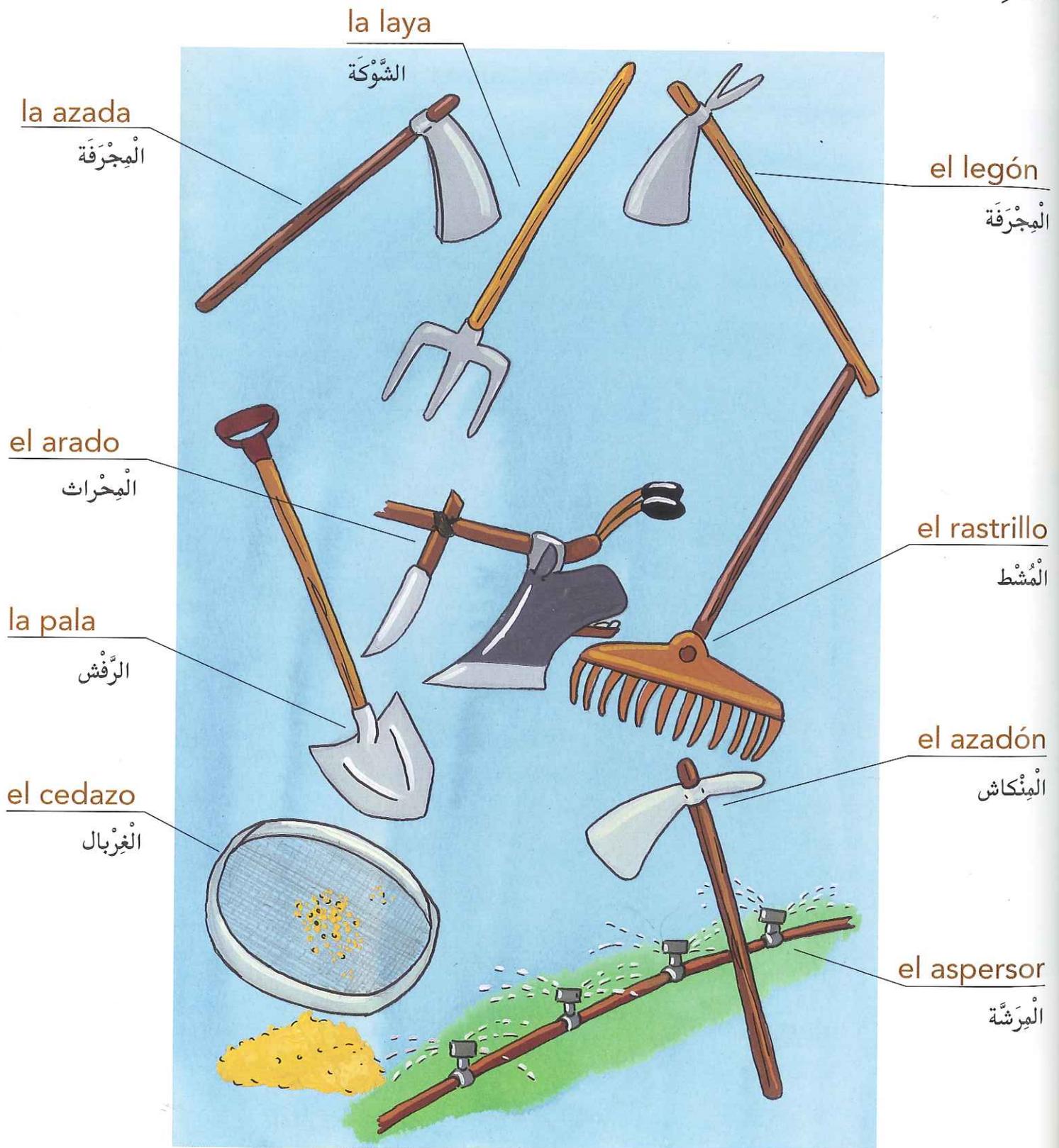
الْفَلَّاحُ

el agricultor

المُزَارِعُ

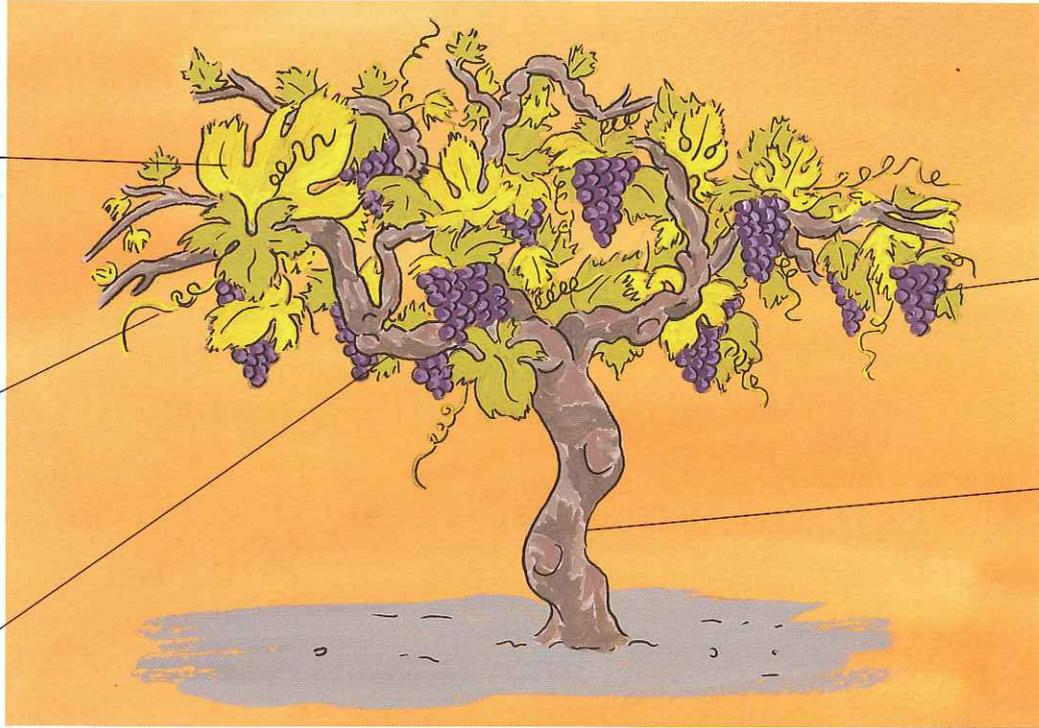
las herramientas

المُعدّات



la viña

الْكَرْمُ



la parra

الْوَرَق

la uva

العُنْب

el zarcillo

الْقُرْط

la cepa

الدَّالِيَّة

el sarmiento

العُصْن



acciones

أَفْعَالٌ

cavar

حَفَرَ -

labrar

فَلَحَ -

regar

سَقَى -

arrancar

قَلَعَ -



conceptos
asociados

مفاهيم موزونة

la vendimia

الْقِطَاف

la prensa

المَعْصَرَة

la bodega

القَبْو

Oasis 6

Hoy hablamos de ...

¡BBBRZZZ, BBBRZZZ!

Muy molestos pero importantes. Y es que todos los insectos tienen su función. Por ejemplo, los gusanos de tierra son buenos para los cultivos porque se comen la tierra sucia y dejan una tierra rica y fértil, muy buena para las plantas.

¿Y las arañas? ¡Qué miedo! Pero resulta que se comen las moscas y los mosquitos, esos animalitos que molestan tanto.

Y así podríamos explicar muchas más cosas. O sea, si vemos un insecto, no lo matemos. Si teneis miedo porque pican procurad evitarlos:

No nos acerquemos a los paneles de abejas ni a los nidos de avispas.

No andemos descalzos por la hierba.

Nos podemos poner un repelente antiinsectos.

Si tenemos animales en casa, tienen que estar bien limpios.

¿Sabíais que cuando nos pica un mosquito siempre es una hembra? Los machos se alimentan del néctar de las flores.



واحدة

اليوم نتحدث عن...

زززززز!

إن الحشرات مزعجة، ولكنها مهمة. فكل نوع من أنواع الحشرات له وظيفة معينة، مثلاً: إن ديدان الأرض مفيدة جداً للزراعة لأنها تأكل التربة غير الصالحة وتحول التربة إلى تربة غنية وخصبة، وهذا ما تحتاج إليه النباتات.

أما العنكبوت، تلك الحشرة المخيفة، فهي في الحقيقة تتغذى على الذباب والبعوض، وهي حشرات مزعجة جداً.

يوجد الكثير من الأمثلة، ولهذا فعندما نجد حشرة ما، علينا ألا نقلها. فإذا كانت مخيفة لأنها تعقص أو تعض، فيجب محاولة تجنبها، مثلاً:

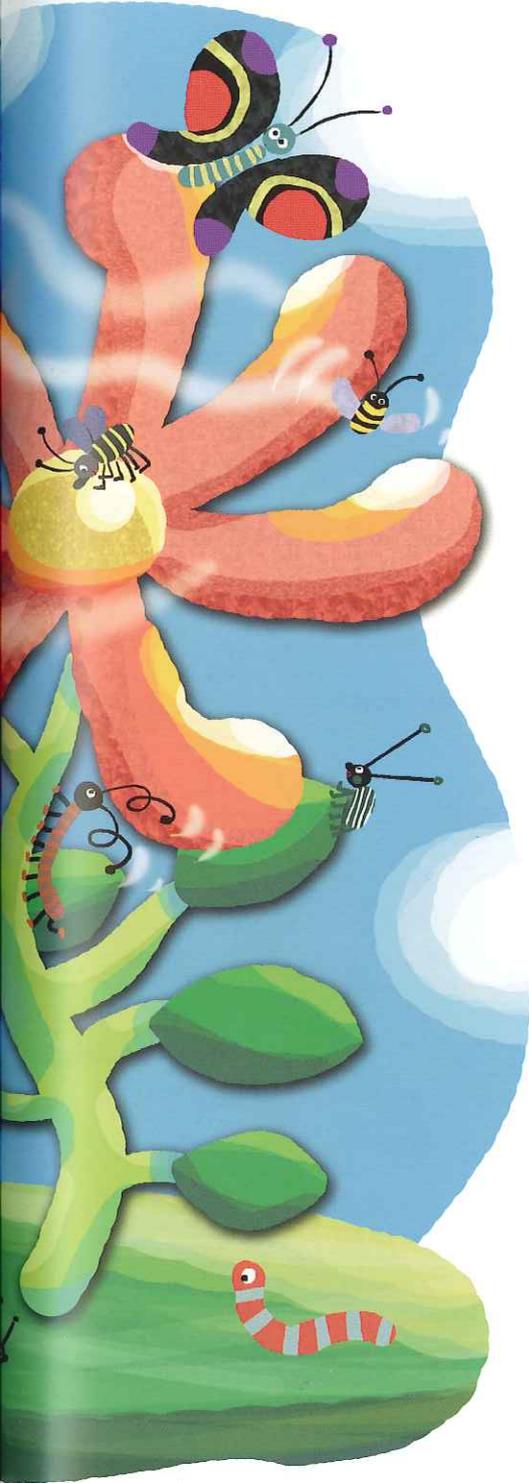
❖ عدم الاقتراب من مناحل النحل أو من أعشاش الذبابير والزلاقط.

❖ عدم السير حافياً على العشب.

❖ وضع كريم مضاد لعقص الحشرات.

❖ إذا كان لدينا حيوانات في المنزل، فيجب المحافظة على نظافتها.

هل تعلمون أن أنثى الناموس فقط هي التي تعقص؟ أما الذكر فهو يتغذى من رحيق الأزهار ولا يعقص.

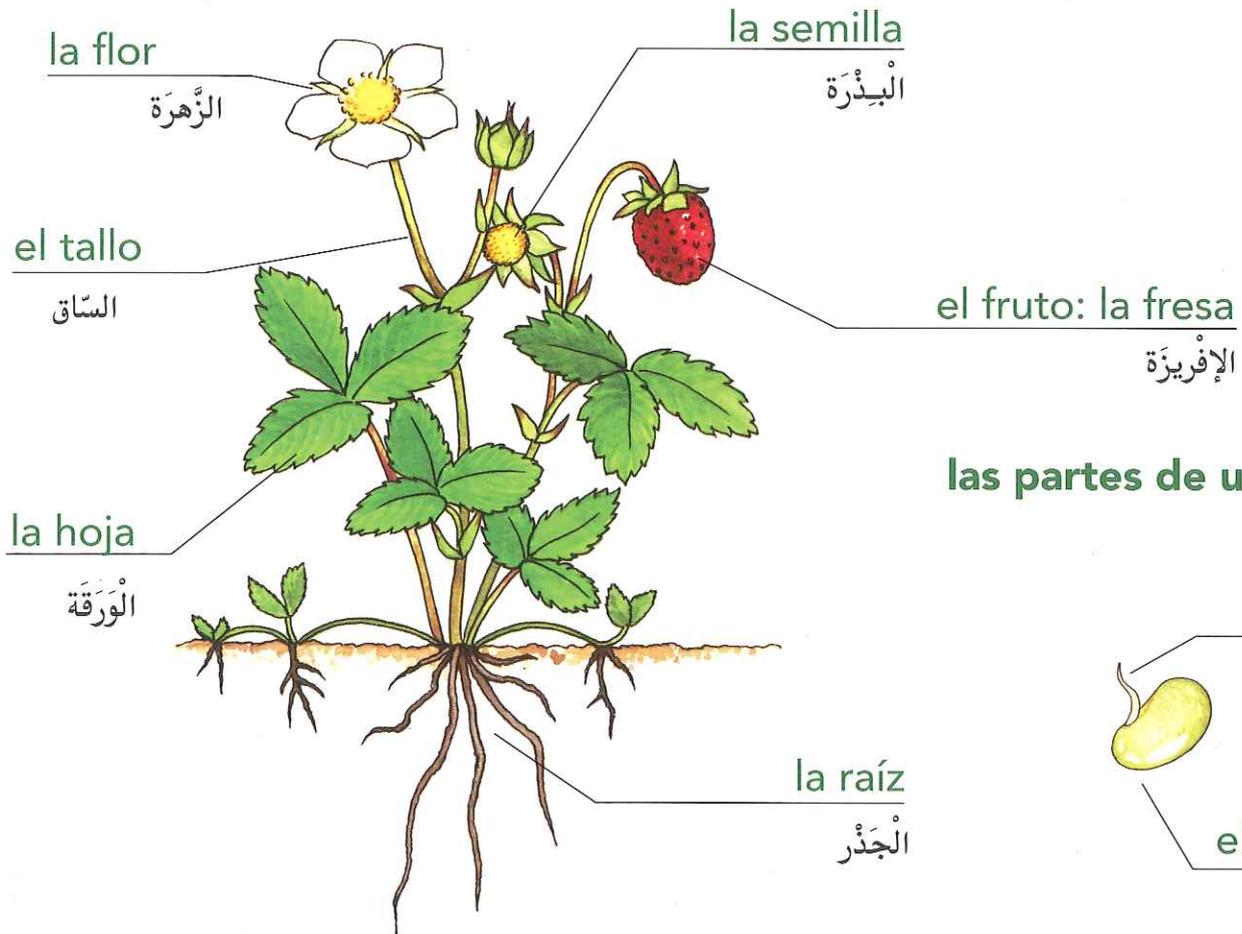


las partes de una planta

أجزاء النبتة

la fresa

نبتة الإفريزة



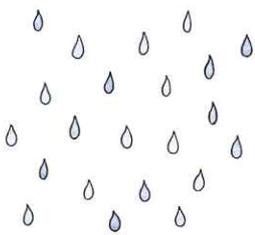
las partes de una semilla

أجزاء البذرة

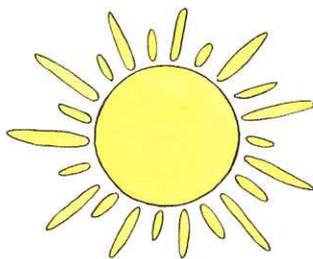


necesitamos:

تحتاج إلى:



la humedad / الرطوبة



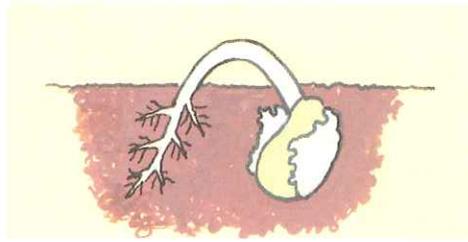
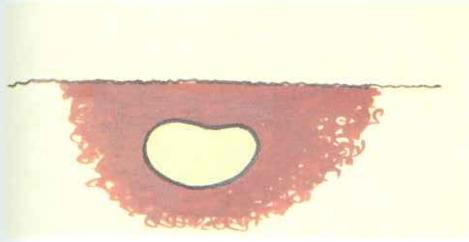
la luz / الضوء



el adobo / السماد

el ciclo vital

الدَّوْرَةُ الْحَيَوِيَّة

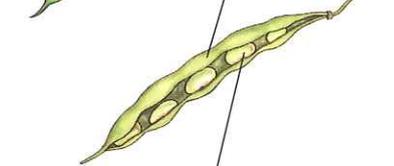


el fruto

الثَّمَرَة

la vaina

الْغَلَاْف

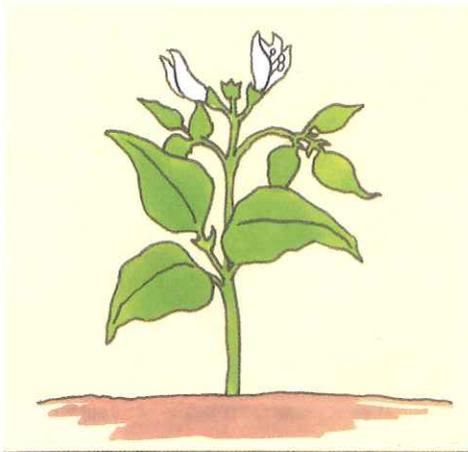
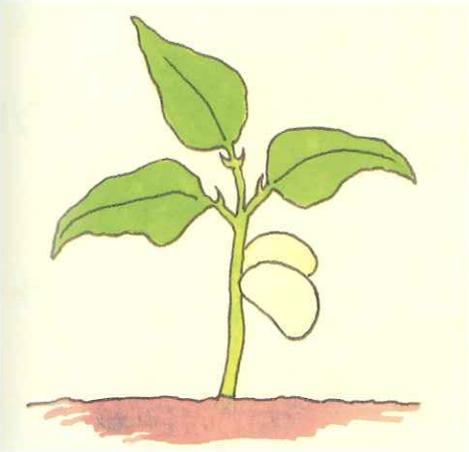


la semilla

الْبِيْذْرَة

germinar

نَبَتَ ُ



crecer

نَمَى وَ

florecer

أَزْهَرَ ُ



sembrar

بَدَّرَ ُ

plantar

زَرَعَ -

adobar

قَلَّمَ -

brotar

بَرَعَمَ =

madurar

نَضَجَ ُ

marchitarse

ذَبَلَ ُ



dar fruto

أَثْمَرَ =



morir

مَاتَ ُ

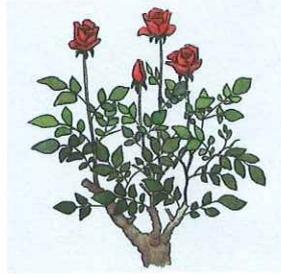
las flores

الأزهار



el geranio

الغرُنوقي



la rosa

الوردَة



la margarita

الأفحوان

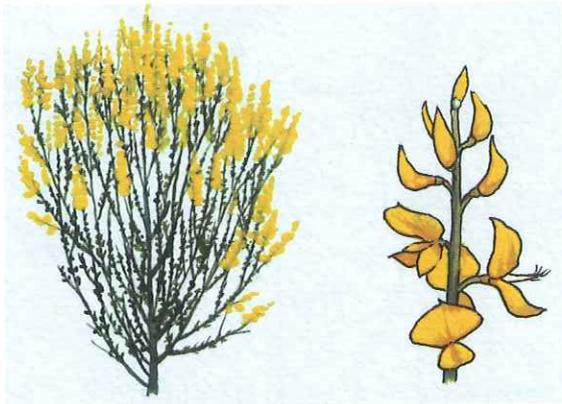


la amapola

الخشخاش

los arbustos

الأعشاب



la ginesta

الوَزَال



la lavanda

الخَزَامِي



el romero

الحُصَالِبَان



el tomillo

الرَّعْتَر

los árboles

الأشجار

الصَّنُوبَرَة

el pino

el fruto

الثَّمَرَة

la flor

الزَّهْرَة

la rama

الغُصْن

los piñones

الصَّنُوبَر



la semilla

البِدْرَة

la hoja

الوَرَقَة

la resina

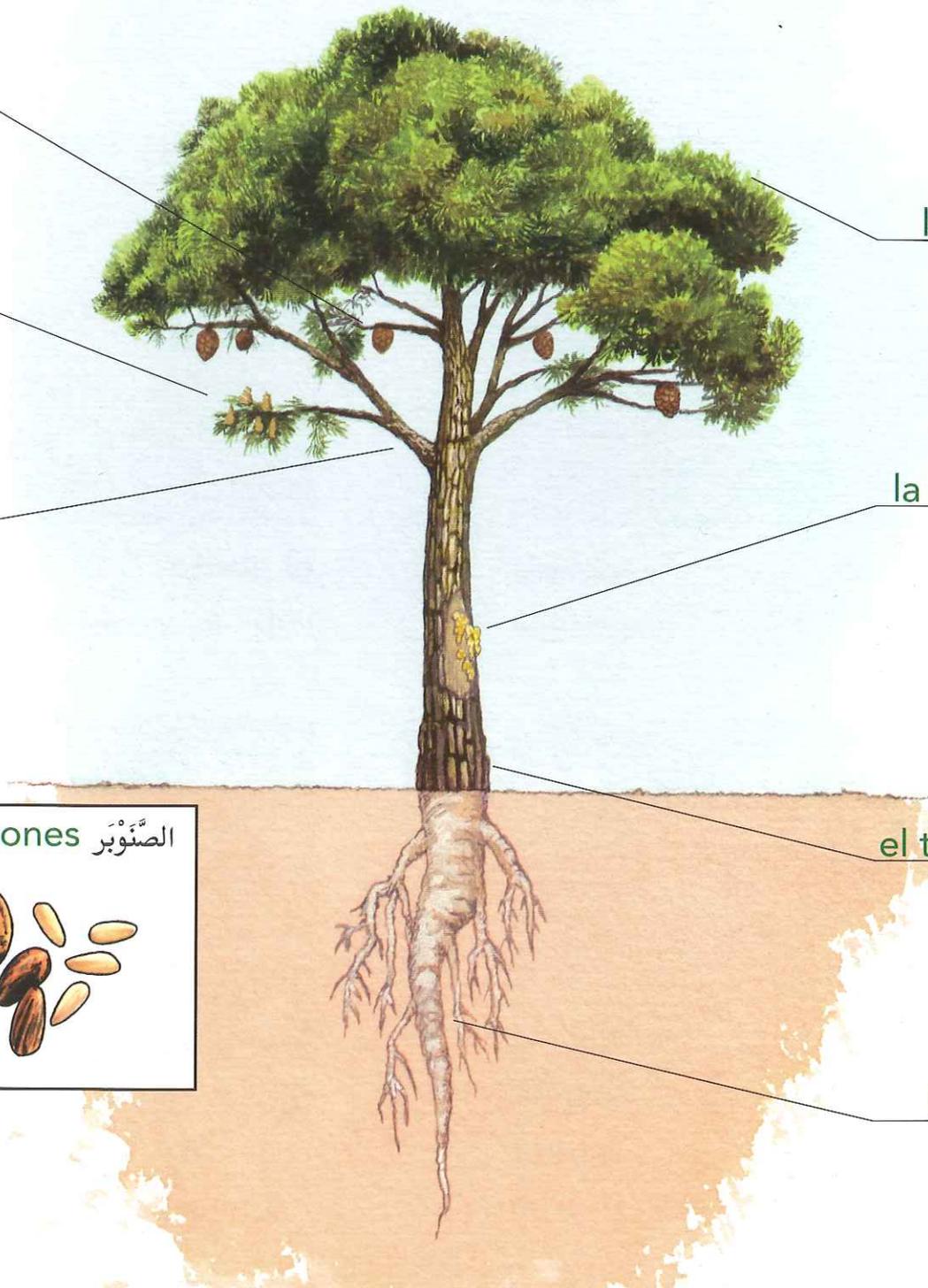
الصَّغ

el tronco

الجِدْع

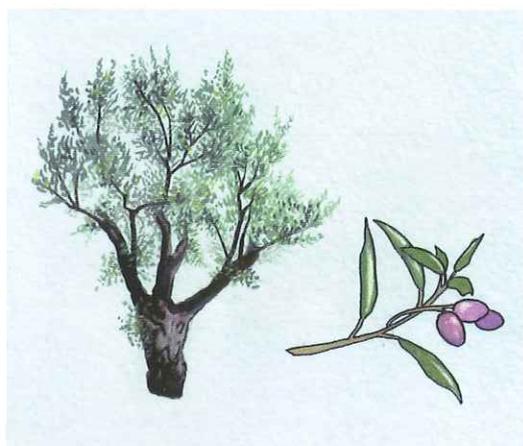
la raíz

الجَدْر



los árboles perennifolios

الأشجار دائمة الخضرة



el olivo
la oliva

شجرة الزيتون
الزيتونة



el abeto
la piña

شجرة الصنوبر
الصنوبرة



el ciprés
la piña

شجرة السرو
السروة



la encina
la bellota

شجرة السنديان
البلوطة

los árboles caducifolios

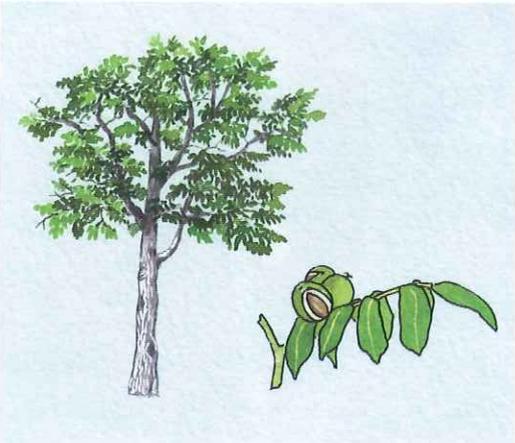
الأشجار غير دائمة الخضرة



el plátano شجرة الدُّب
el fruto del plátano الدُّبَّة



el castaño شجرة الكَسْتَنَاء
la castaña الكَسْتَنَاءَة



el nogal شجرة الجَوَز
la nuez الجَوَزَة



el roble شجرة البَلُوط
la bellota البَلُوطَة

Oasis 7

Hoy hablamos de ...

Tierra verde, planeta sano

Una tierra verde significa que las plantas crecen, que es un planeta sano, el terreno es bueno, hay agua, el aire está limpio y los animales tienen un lugar donde vivir y alimentarse.

Cualquier persona puede ayudar a mantener verde la Tierra cuidando de alguna planta. Aunque vivamos en una ciudad, podemos tener plantas en el balcón o en la ventana. Tanto si son grandes como pequeñas, todas ayudan a mantener el aire limpio y sano.

Cuanto más plantas mejor. Y es que las plantas nos sirven de alimento, decoran, hacemos objetos y ropa con ellas, limpian el aire y nos dan el oxígeno que necesitamos para vivir.

Hacer de jardinero es divertido. Y cuando reguemos, ¡cuidado con el agua!



واحدة

اليوم نتحدث عن ...

أرض خضراء كوكب سليمان

إن وجود أرض خضراء يعني أن النباتات تنمو وأن الكوكب بحالة سليمة وأن الأرض جيدة، وأنه يوجد مياه والهواء نظيف وأن لدى الحيوانات مكان للعيش والتغذية.

إن أي شخص قادر على المحافظة على خضرة الأرض، من خلال قيامه بزراعة أي نوع من النباتات ورعايتها. وإن كنا نعيش في المدينة، فإنه يمكننا زراعة نباتات في الشرفة أو على النافذة. إن النباتات، سواء كانت كبيرة أم صغيرة، فهي تساعد في المحافظة على نظافة الهواء وسلامته.

وكلما انتشرت النباتات، كلما كان أفضل. فهي تقدم لنا الغذاء والمنظر الجميل ونستفيد منها أحياناً في صنع الأثاث والملابس، كما أنها تقوم بتنقية الهواء وتقدم لنا الأوكسجين الذي نحتاج إليه.

إن القيام بدور البستاني مسلي وجميل، ولكن انتبهوا لعدم هدر الماء عند القيام بالسقاية والري.



la granja

المزرعة

el gallinero

la cuadra

القَفَص

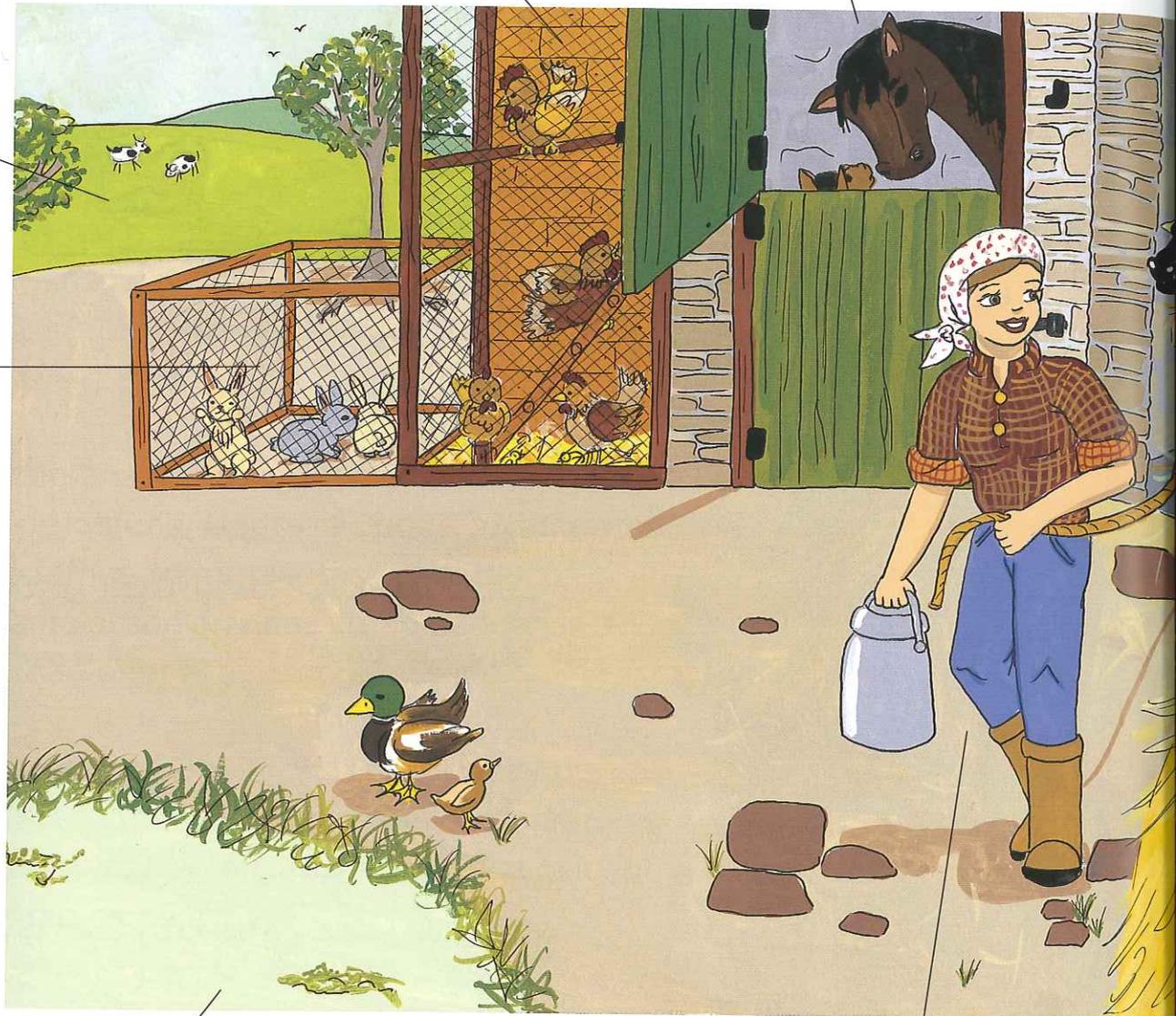
الإِسْطَبَل

el pasto

المَرَاعِي

el corral

الحَظِيرَة



la balsa de agua

البِركَة

la granjera

المُزَارِعَة

los productos de la granja

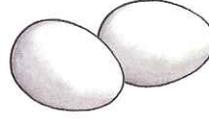
منتجات المزرعة

la leche



الحليب

los huevos



البيض

la carne



اللحم

el establo

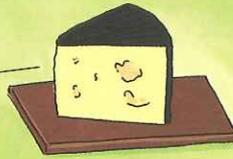
الإسطبل

los derivados lácteos

مشتقات الحليب

el queso

الجبنة



el yogur

اللبنة



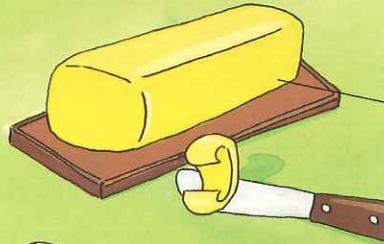
el requesón

القشدة



la mantequilla

الزبدة



la nata

القشدة



el gallinero

القَصص

el ponedero

المَبِيض

el gallo

الدَّيْكَ

la paja

القَشَّ

la gallina

الدَّجَاة

el comedero

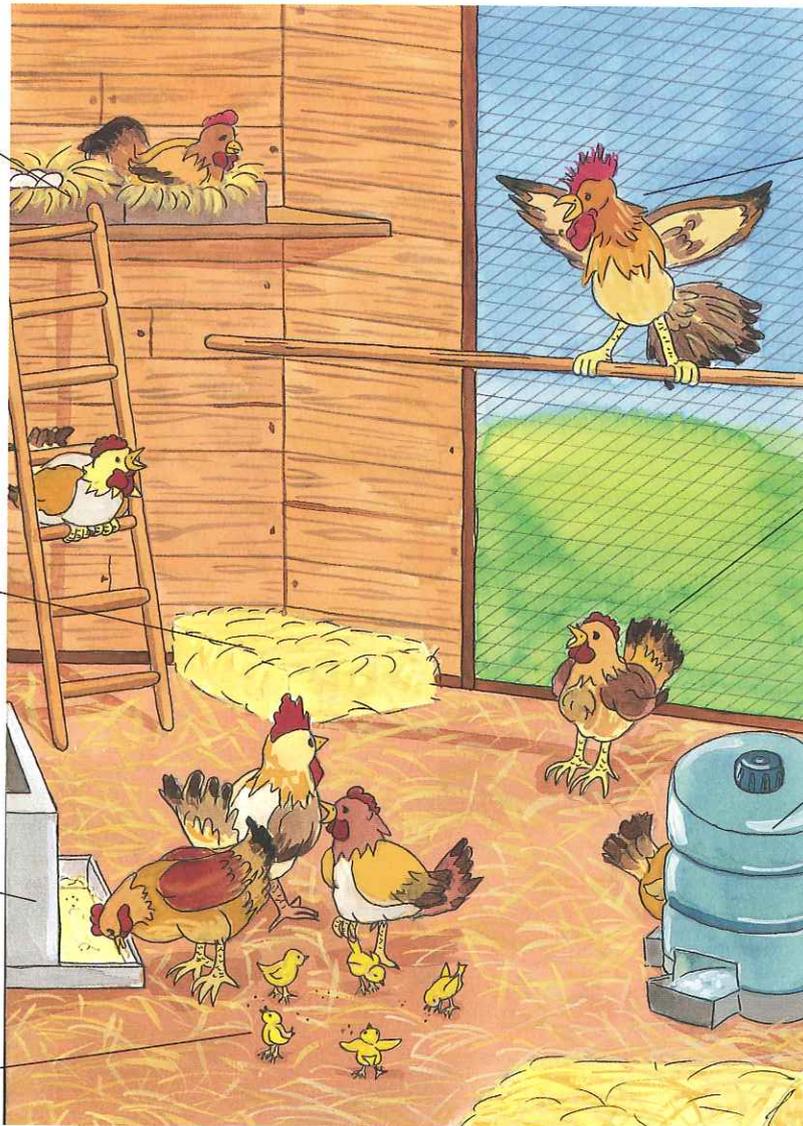
المَأْكَل

el bebedero

المَشْرَب

el pollito

الصَّوْص



la cáscara

القِشْرَة

el huevo

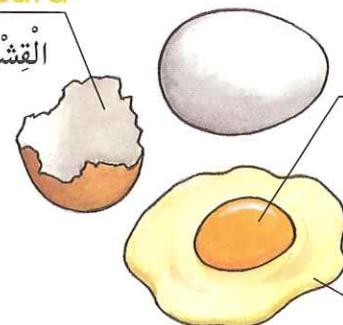
البَيْضَة

la yema

الصَّفَار

la clara

البَيَاض



conceptos asociados

مفاهيم مترابطة

la volalería الطُّيُور الأَلَيْفَة

el pollo الفَرُوج

la incubadora الحَاضِنَة

el pasto

المراعي

la vaca

البقرة

el ternero

العجل

la yegua

الفرس

el potro

المهر



la cabra

العنزة

el cabrito

الجدي

el pastor

الراعي

el perro pastor

كلب الراعي

el cordero

الشاة

la oveja

النعجة

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

acciones

أفعال

criar

رَبَّى ي

ordeñar

حَلَبَ ي

vigilar

راقَبَ ي

pastar

رَعَى ي

el ganado

المواشي

el rebaño

القطيع

Oasis 8

Hoy hablamos de ...

¡Umm... cuántas cosas para comer!

Para vivir es necesario comer y beber. Pero comer por comer es aburrido y peligroso para nuestra salud. Tenemos que comer de todo y variado.

Los alimentos deben combinarse de una manera equilibrada y en las cantidades adecuadas. Los podemos agrupar según el tipo de sustancias que aportan a nuestro organismo:

Los cereales y las féculas tienen un alto contenido en fibras y proteínas, por eso son muy importantes. Cereales, arroz, pasta y legumbres... aportan la energía que necesitan nuestro cerebro y nuestros músculos.

Por otra parte, las verduras, las hortalizas y la fruta son una fuente importante de vitaminas, en especial de vitamina C, además de fibra y de minerales.

La leche y los derivados lácteos aportan calcio, que nos ayuda a crecer y a mudar los dientes y las muelas.

La carne, el pescado y los huevos proporcionan proteínas. El pescado también tiene fósforo, importante para el buen funcionamiento del cerebro.

Mantequillas, dulces y caramelos son los alimentos que debemos comer menos, ya que tienen gran cantidad de grasas y azúcares, ¡aunque sean los que nos gusten más!



واحدة

اليوم تحدث عن...

هممممم !!

أشياء كثيرة للأكل ! .

إن الطعام والشراب ضروريان للحياة. لكن الأكل مجرد الأكل هو أمر ممل وخطر على صحتنا.

يجب أن نأكل من كل نوع وبشكل متنوع. يجب أن يكون الخلط بين الأطعمة معتدلاً من حيث الكمية المناسبة. يمكننا أن نجعلها حسب ما تقدم للجسم من عناصر متشابهة:

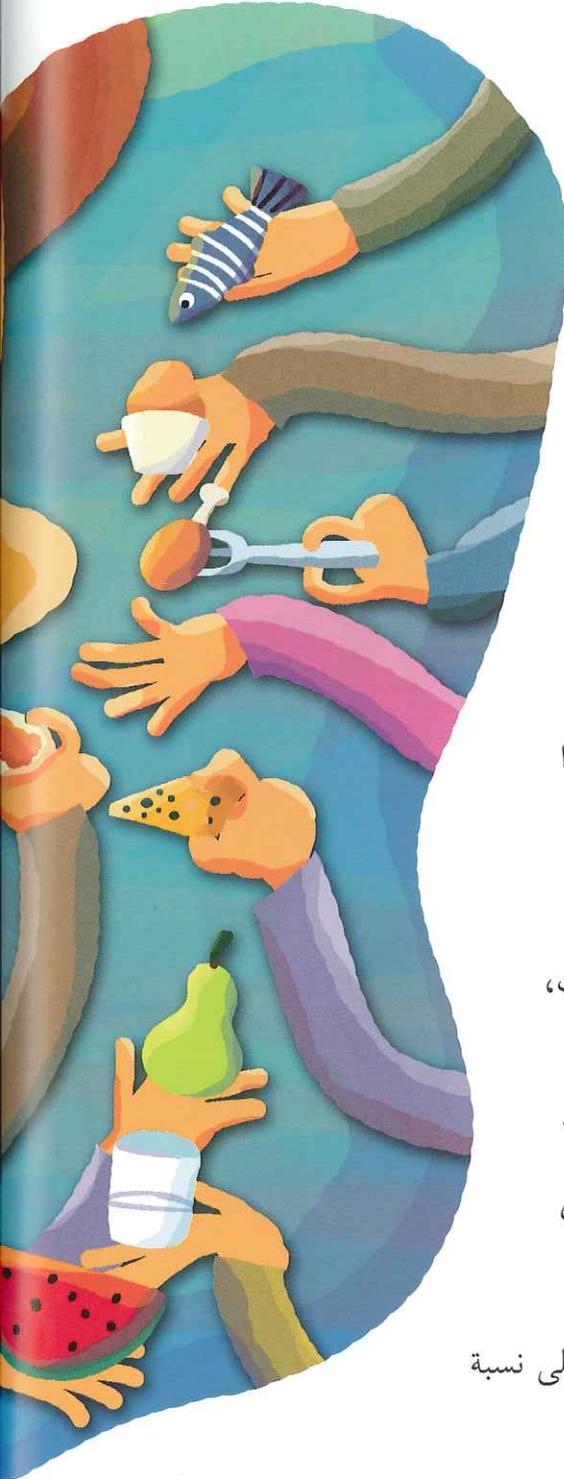
تحتوي الحبوب والنشويات على نسبة عالية من الألياف والبروتينات، ولهذا فهي مهمة جداً. الحبوب والأرز والمعكرونة والبقول... إلخ تقدم نسبة عالية من الطاقة التي يحتاجها الدهن والعضلات.

إن الخضراوات والفواكه هي مصدر هام جداً للفيتامينات، وخاصة فيتامين ث، وكذلك فهي غنية بالألياف والمعادن. والحليب ومشتقاته تحتوي على نسبة عالية من الكالسيوم، وهو ما يساعدنا على النمو وتبديل الأسنان والأضراس.

أما البيض واللحوم والأسماك فهي تقدم لنا البروتينات. كما أن الأسماك تحتوي على الفوسفور وهو عنصر هام من أجل عمل الدماغ.

وأما الزبدة والحلويات والسكريات فيجب ألا نأكل منها كثيراً، لأنها تحتوي على نسبة عالية من الشحوم والسكر، حتى وإن كنا نجعلها كثيراً.

﴿ المعدة بيت الداء، والحمية خير دواء ﴾



los mamíferos

الثدييات

los mamíferos domésticos

الثدييات الأليفة

la vaca

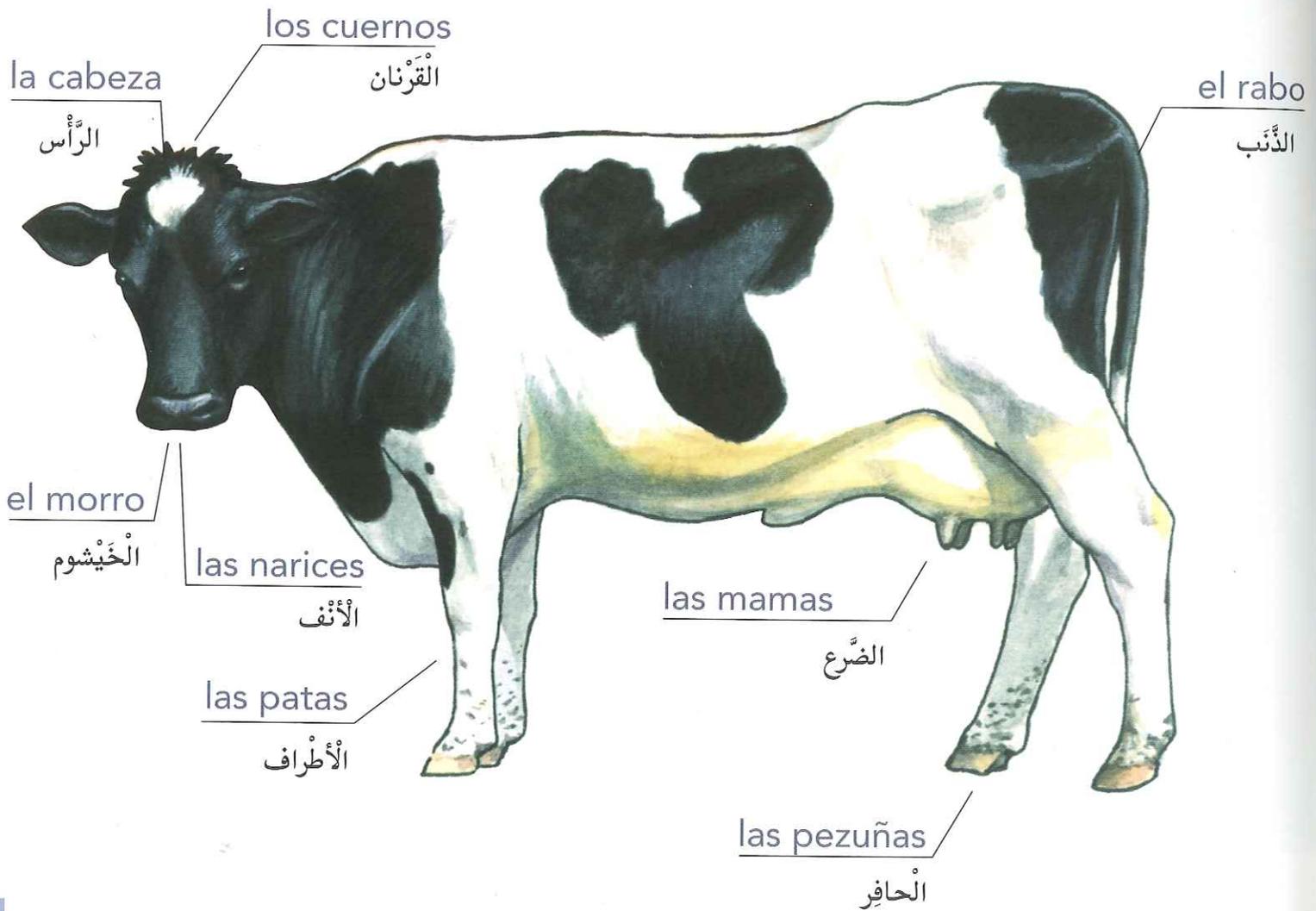
البقرة

camina تمشي

nace de la madre تولد من الأم

tiene pelo لها وبر

mama ترضع



características generales

الصِّفَاتُ الْعَامَّةُ

animales que ayudan al hombre:

حَيَوَانَاتُ تُسَاعِدُ الْإِنْسَانَ:

vertebrados

فَقْرِيَّةٌ

sangre caliente

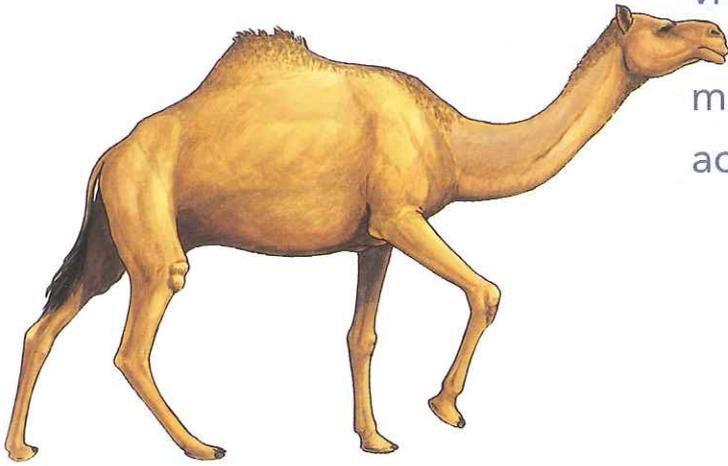
سَاخِنُ الدَّمِّ

vivíparos

وَلَادَةٌ

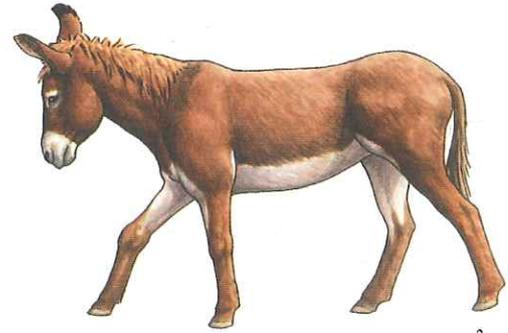
medio terrestre,
acuático y aéreo

أَرْضِيَّةٌ ،
بَحْرِيَّةٌ ، هَوَائِيَّةٌ



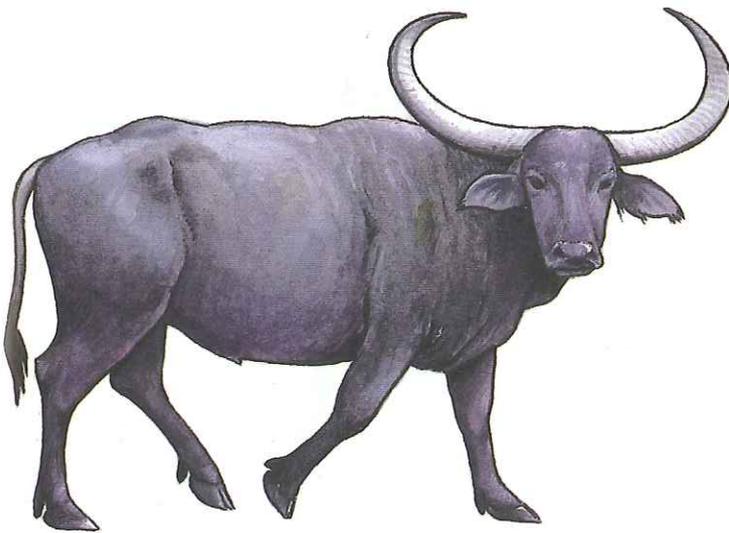
el camello

الجَمَلُ



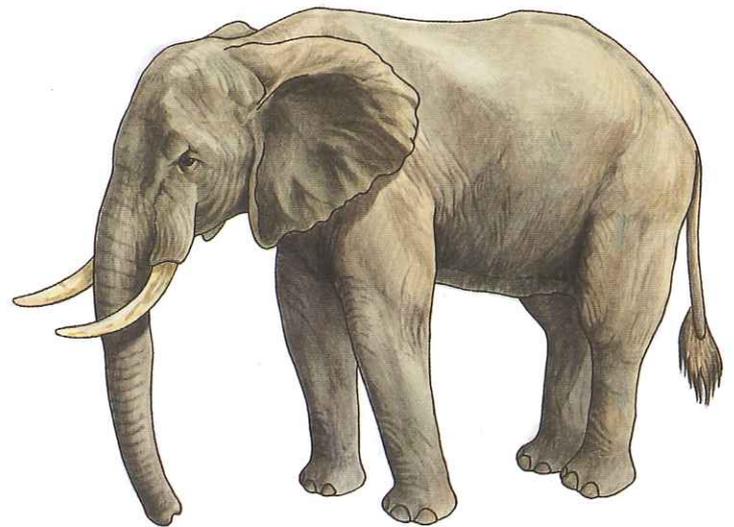
el burro

الْحِمَارُ



el búfalo de agua

الْجَامُوسُ



el elefante

الْفَيْلُ

los mamíferos

الثدييات

los mamíferos salvajes

الثدييات المتوحشة

los felinos السنورية
el tigre الثور

también

el león
la pantera

وأيضا...

الأسد
الفهد



los hábitats

المَجَال الحَيَوِي

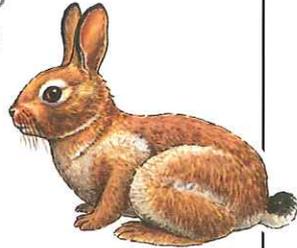
el bosque

الغابة

el ratón
الفأر



el conejo
الأرنب



también
el lobo
la ardilla

وأيضا

الدَّبَّ
السَّنْجَاب

la sabana

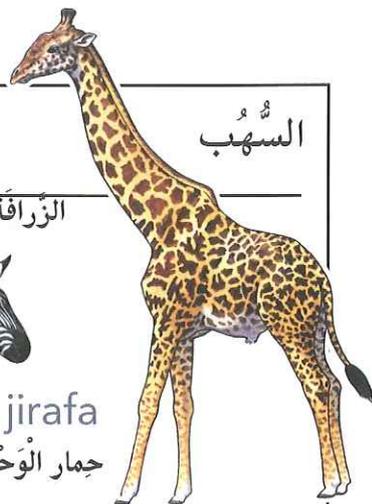
السَّهْب

la cebra

الزَّرَافَة



la jirafa
جِمَار الوَحْش



también
la gacela
el rinoceronte

وأيضا

الغَزَالَة
وَحِيد القَرْن

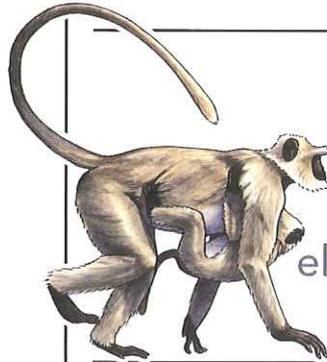
la selva

الأدغال

el oso
الدَّب



el mono
القِرْد



también

el gorila
el hipopótamo

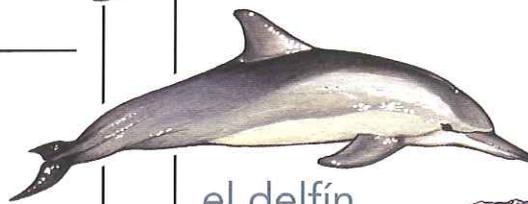
وأيضا

الغوريلا
فَرَس النَّهْر

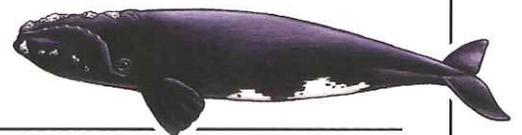
el mar

الْبَحْر

la ballena
الدُّلْفِين



el delfín
الْحوت

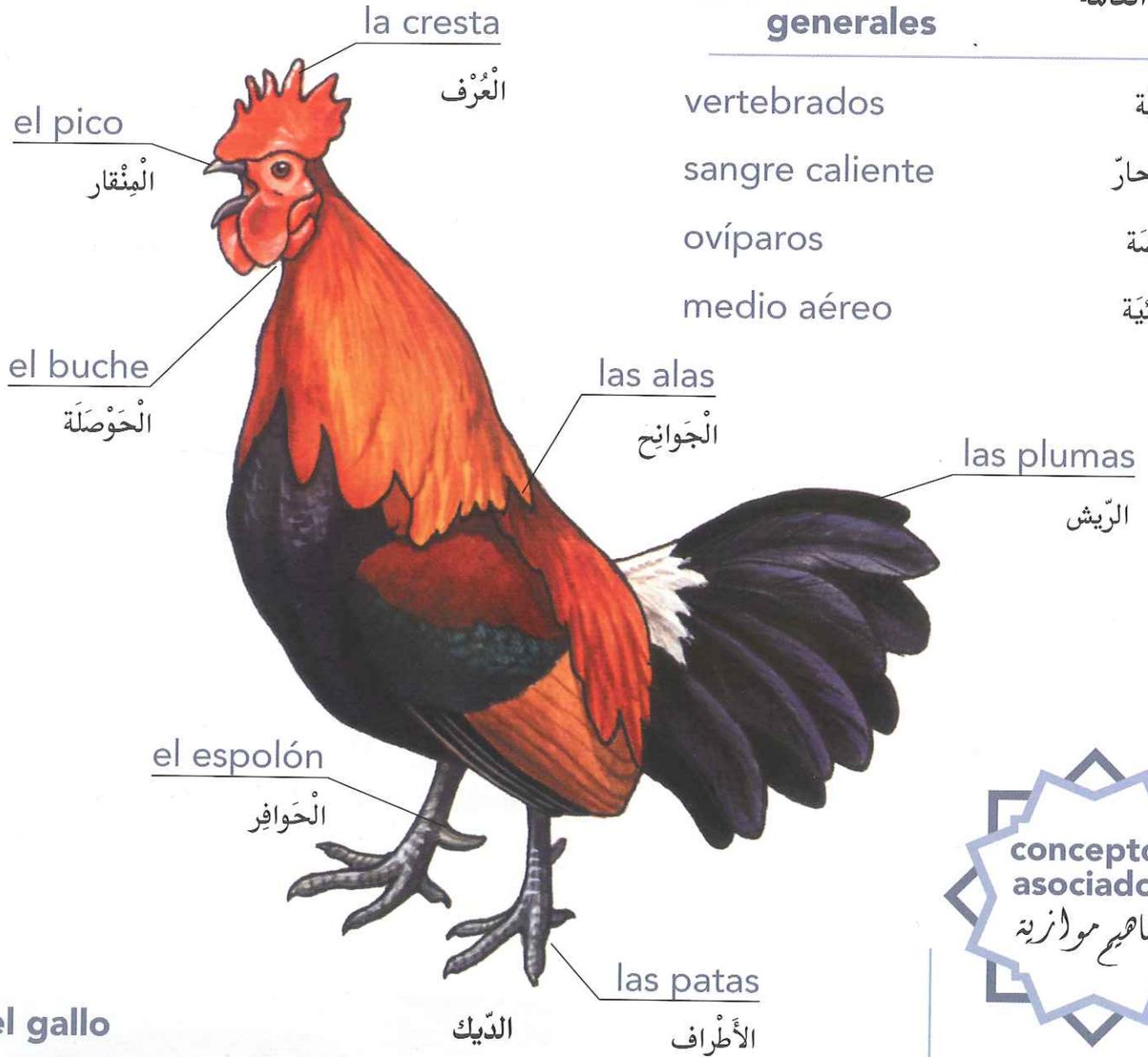


también
la foca
la orca

وأيضا
الفَقْمَة
الأرْكَة

las aves

الطيور



características generales

الصِّفَات العَامَّة

vertebrados	فَقْرِيَّة
sangre caliente	دَم حارّ
ovíparos	بَيَاضَة
medio aéreo	هَوَائِيَّة

el gallo

الدِّيك

vuela

يَطِير

tiene plumas

لَهُ رِيش

nace del huevo

يُولَد مِن بَيِّضَة

conceptos asociados

مفاهيم موزونة

el nido

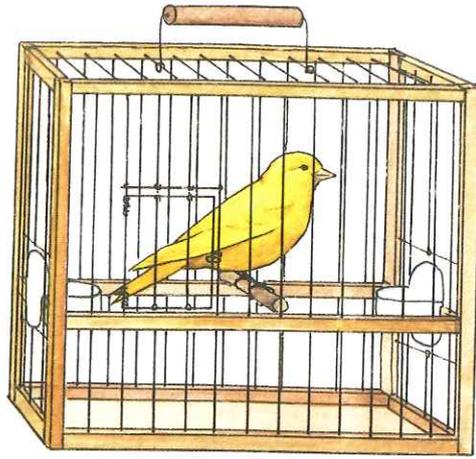
العُشّ

la cría

الفِرَاح

en la jaula
el canario

في القَفَصِ
الكَنَّارِي

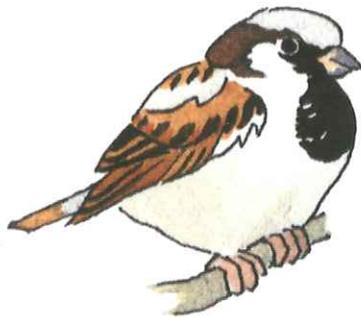


también
el periquito
la paloma

وَأَيْضًا
الدَّرَّةُ
الْحَمَامَةُ

n libertad
el gorrión

في حُرِّيَّةٍ
الدَّوْرِي

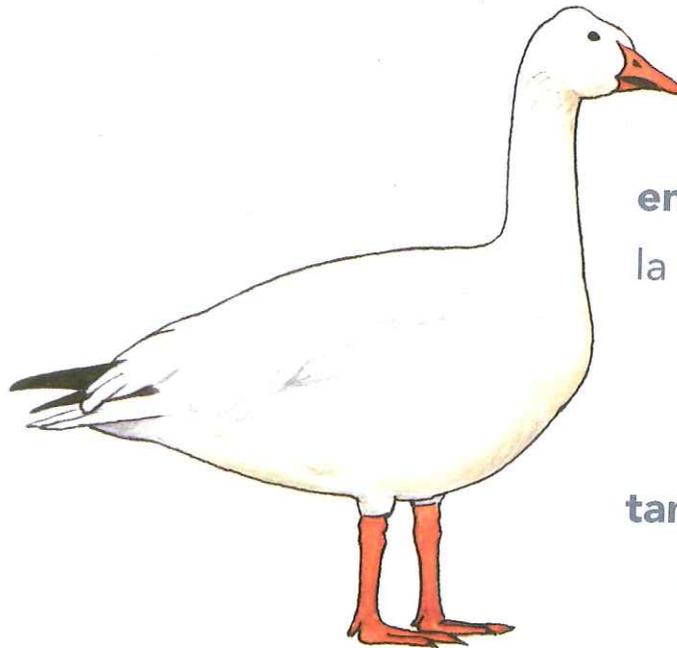


también
la golondrina
la gaviota

وَأَيْضًا
الْحُطَّافُ
النُّورَسُ



olar = طَارَ
antar = رَقَزَ
igrar = هَاجَرَ



en el corral
la oca

في الْحَظِيرَةِ
الْوَزَّةُ

también
el pato
el pavo

وَأَيْضًا
البَطَّةُ
الديك الرومي

los peces

الأسماك

la dorada

المَرَّجان

nada

تَسْبَح

tiene escamas

لها حَرَّاشِف

nace del huevo

تولَد مِن بَيضة

características generales

الصفات العامة

vertebrados

فَقْرِيَّة

sangre fría

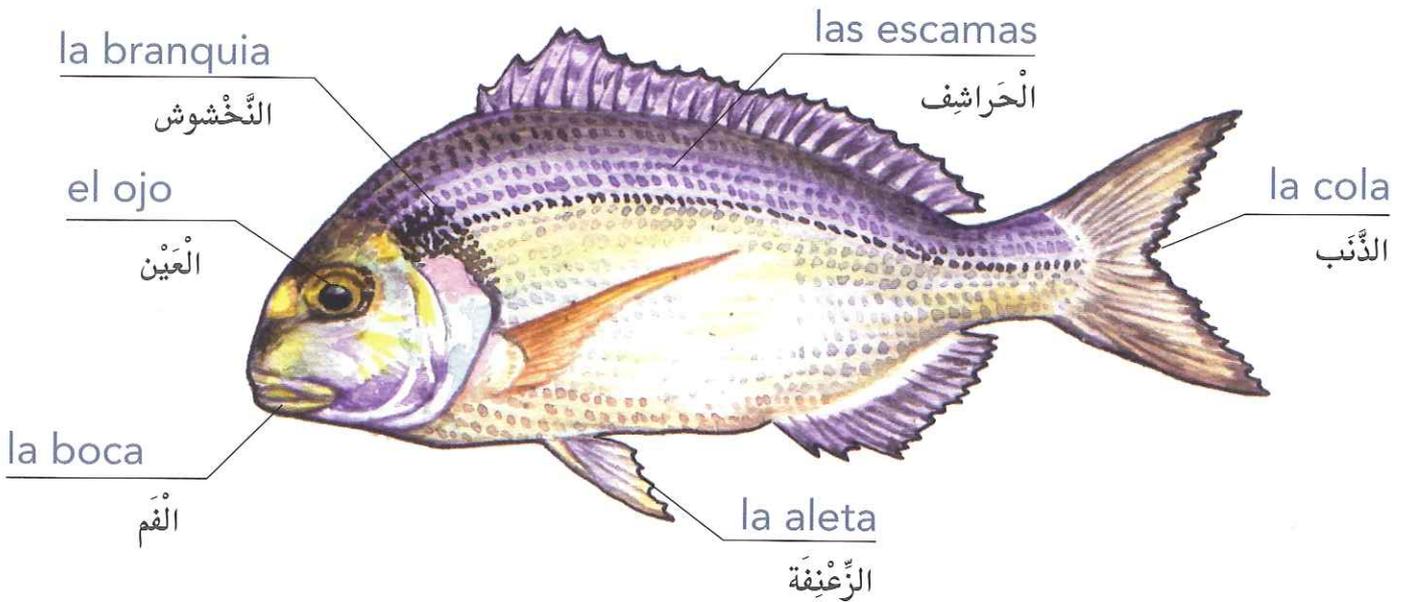
دَم بارد

ovíparos

بَيضة

medio acuático

مائيَّة



conceptos asociados

مفاهيم موزونة

la pesca

الصيِّد

el pescador

الصيِّاد

la caña de pescar

قَصَبَة الصيِّد

la red

الشبَّكة

los hábitats

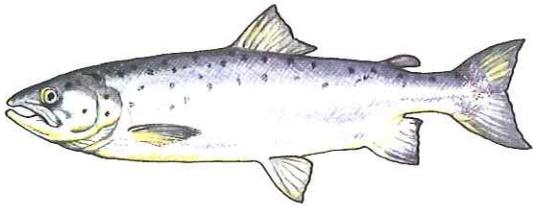
المَجَالُ الحَيَوِي

el río
agua dulce

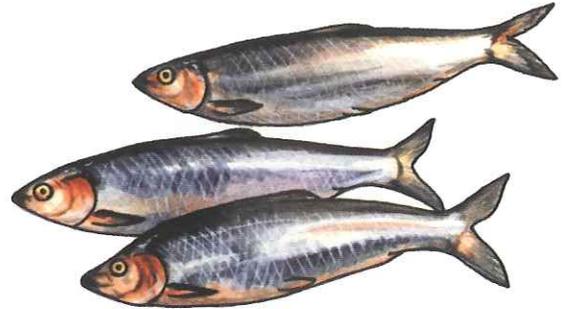
النَّهْرُ
الماء الحَلْو

el mar
agua salada

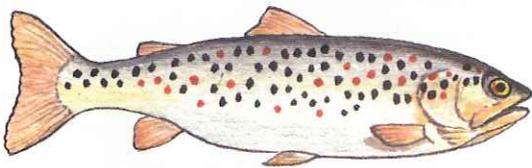
البَحْرُ
الماء المالح



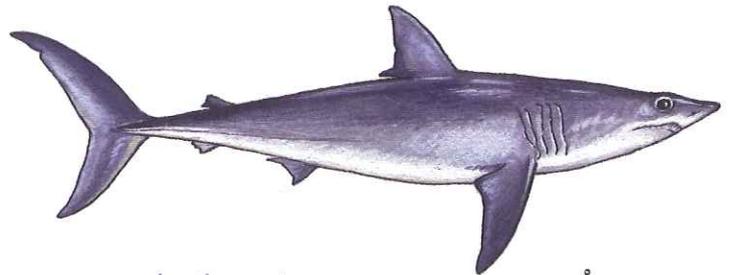
el salmón سَمَكُ سَلِيمَان



la sardina السَّرْدِين



la trucha النَّقْط



el tiburón القِرَش

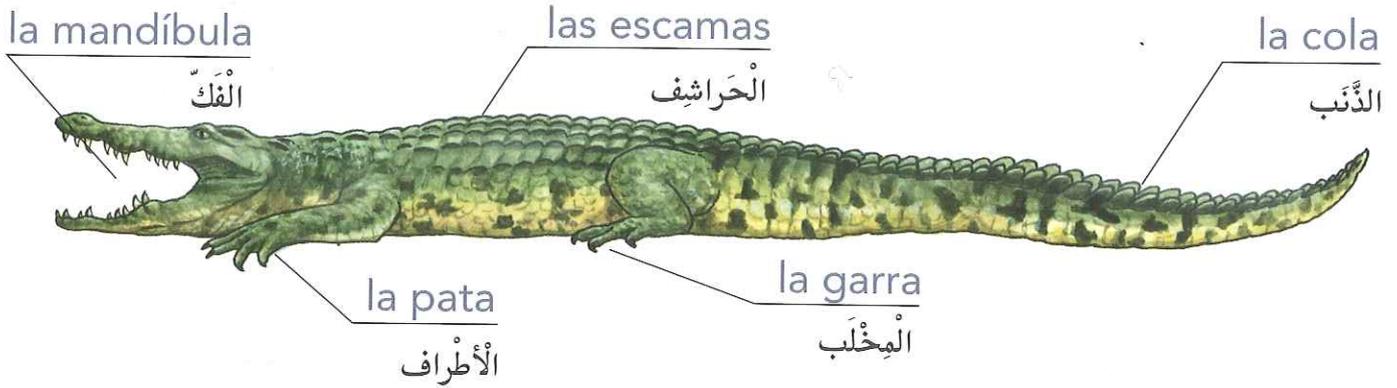


pescar إِصْطَادَ

navegar أَبْحَرَ

los reptiles y los anfibios الزواحف والبرمائيات

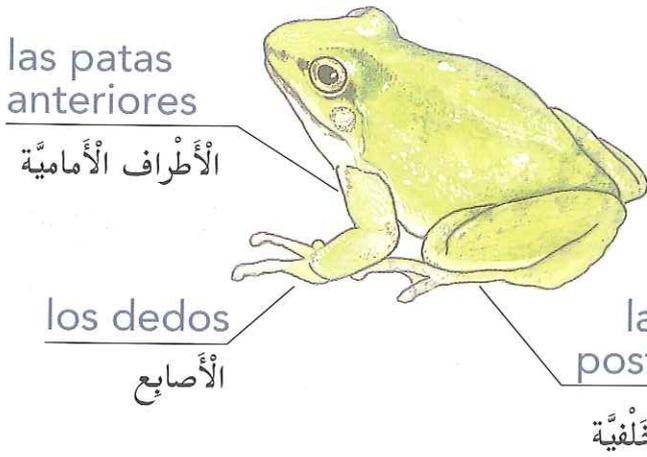
el cocodrilo التمساح



la rana الضفدعة

características generales

الصفات العامة:



vertebrados	فقريّة
sangre fría	دم بارد
ovíparos	بياضة
medio terrestre y acuático	أرضية ومائية



el veneno	السّم
el antídoto	الترياق
el huevo	البيضة
el renacuajo	الشُرغوف

arrastrarse	زحف
enroscarse	التوي
saltar	قفز

los insectos

الْحَشْرَات

características generales

الصِّفَاتُ الْعَامَّةُ:

invertebrados

رَخْوِيَّة

sangre fría

دَمٌ بَارِدٌ

ovíparos

بَيَاضَةٌ

seis patas

سِتَّةُ أَطْرَافٍ



volar = طَارَ

saltar = قَفَزَ

picar = لَسَعَ



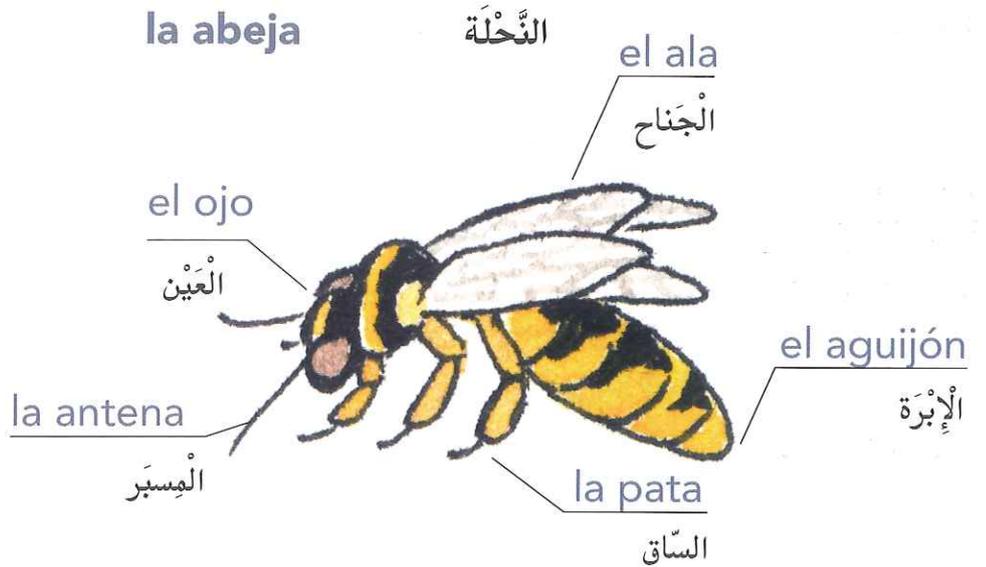
la picada = اللَّسْعَةُ

el escozor = الْحَرْقَةُ

la irritación = الْإِلْتِهَابُ

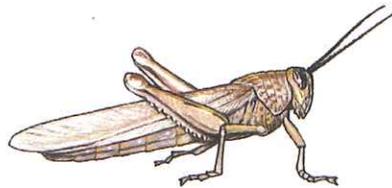
la abeja

النَّحْلَةُ



también:

أيضاً:



la langosta
la hormiga

الْفَرَّاشَةُ
النَّمْلَةُ



la mariposa
la mariquita

الْجَرَادَةُ
الدُّعْسُوقَةُ

Oasis 9

Hoy hablamos de ...

¿Vamos a pescar?

En todo el mundo millones de toneladas de basura llegan al mar cada día. Son plásticos, botellas, bolsas, latas, aluminio, colillas...; todo tipo de objetos que los humanos tiramos. Con ello no nos damos cuenta del daño que podemos ocasionar a los animales que viven en el mar o en los ríos.

Lo que tiramos en la calle o en las rieras llega al mar por la acción de la lluvia o el viento. Las basuras que dejamos en las playas y no recogemos también acaban en el mar, fruto de la acción del viento o de las mareas. También van al mar la gran cantidad de objetos de material no reciclable que tiramos al váter.

Lo peor es que los animales se piensan que todos estos objetos son comida y acaban ahogándose y muriendo. Más de un millón de animales marinos mueren cada año como consecuencia de los plásticos que lanzamos al agua.

A todos nos gusta bañarnos y cuando vamos al río o a la playa deseamos encontrar limpia el agua. ¿Y si entre todos procuramos que realmente esté limpia?



واحدة

اليوم تحدث عن...

هيا بنا إلى الصيد؟

كل يوم يتم طرح ملايين من أطنان الفضلات التي تصل إلى البحر، وهي مؤلفة من مواد بلاستيكية وقوارير وأكياس ومعلبات وألمنيوم وأعقاب سجائر .. إلخ.

وكل هذه المواد يرميها الناس دون وعي بمدى الضرر الذي يمكن أن تسببه للحيوانات التي تعيش في البحر أو في الأنهار.

إن كل ما نرميه في الشوارع ومسالك الأنهار يصل إلى البحر عندما تطل الأمطار أو بسبب الرياح. إن الفضلات التي نتركها على الشاطئ تذهب إلى البحر أيضاً بفعل الرياح أو الأمواج.

كما أن هناك كميات كبيرة من المواد التي نرميها والتي لا يمكن إعادة تصنيعها.

وإن أسوأ ما في الأمر هو أن الحيوانات تعتقد أن هذه المواد يمكن أكلها، وفي النهاية تسبب لها الاختناق والموت. هناك أكثر من مليون حيوان بحري يموت سنوياً نتيجة المواد البلاستيكية التي نرميها في المياه.

كلنا نحب السباحة، وعندما نذهب إلى النهر أو إلى الشاطئ فإننا نتمنى أن نجد المياه نظيفة.

لماذا لا نتعاون جميعاً على جعل المياه نظيفة فعلاً؟



ض

La Asociación Sociocultural Punt d'Intercanvi tiene como objetivo trabajar la diversidad cultural y lingüística desde la interacción.

“Educar en la diversidad” es un proyecto de la Asociación basado en el plurilingüismo y, por tanto, en el reconocimiento y el respeto por las lenguas y las culturas de los nuevos ciudadanos. Este reconocimiento potencia el aprendizaje de la lengua española como lengua de comunicación y el conocimiento de la cultura española como cultura de cohesión.

Los libros de Nur es una de las colecciones de este proyecto. La versión español-árabe está dirigida a personas de todas las edades originarias del mundo árabe, en especial aquellas en edad escolar procedentes del Norte de África. También es útil para personas interesadas en esta lengua y cultura.

Encontrareis más información en la Web www.puntintercanvi.org, así como la guía didáctica y una propuesta de actividades para el aula relacionadas con el libro.

ض

Otros libros de la colección:

Los libros de Nur, versión español-urdu
Los libros de Nur, versión español-amazigh
Los libros de Nur, versión español-rumano
Los libros de Nur, versión español-wolof
Los libros de Nur, versión español-chino

ISBN 84-611-1972-X



9 788461 119721

ض
ض